

Español スペイン語

GUÍA DE USO DIARIO  
PARA LOS  
EXTRANJEROS  
Iseaki

いせさきし  
がいこくじん  
せいかつガイドブック

れいわ ねん がつ かいいてい  
令和7年4月 改訂

いせさきし  
伊勢崎市

## Indice

Consultas	Ventanilla de consultas	3p
	Servicio de consultas generales para extranjeros de Gunma. One Stop Center.	3p
	Facebook del Gaikokujin Sogo Sodan One Stop Center	5p
Registros	Naturalización • Obtención de la Nacionalidad	5p
	Registros / Certificado domiciliario	7p
	El número personal / Registro del sello	9p
	Impuestos	11p
Salud Asistencia Social	Seguro Nacional de Salud	15p
	Gastos por asistencia médica	17p
	Sistema de Seguro Médico para personas de la Tercera edad	17p
	Seguro de Asistencia y Cuidados	19p
	Asistencia Social para personas discapacitadas	21p
	Pensión Nacional	21p
	Fomento de Salud	25p
Cuidado de niños Educación	Asistencia para niños	31p
	Guardería / Jardín	33p
	Primaria y Secundaria	35p
Vida diaria	Asociación y Encargado general de la Vecindad	37p
	Altas voce y ruidos	37p
	Botar la basura	39p
	Reglas de tránsito	41p
	Tener a un perro de mascota	43p
	Informes cotidianos a través del internet	45p
	Departamento Municipal (Shiei-Jutaku)	47p
	Uso de Agua Potable y alcantarillado	49p
Prevención contra desastres Prevención del crimen	Prevención contra desastres	53p
	Informe al número 110	57p
	Informe al número 119	57p

## Saludo

Este libro, está dirigido a los extranjeros que residen o de aquí en adelante piensan vivir en la Ciudad de Isesaki, es un resumen de los servicios que entrega la Municipalidad para residir en la Ciudad.  
A excepción de algunas secciones la atención de la Municipalidad es de lunes a viernes de 8 : 30 a 17 : 15.

# もくじ

相談	相談窓口(そうだんまどぐち)	3p
	ぐんま外国人総合相談ワンストップセンター	3p
	ぐんま外国人総合相談ワンストップセンターFacebook	5p
必要な手続き	帰化(きか)・国籍取得(こくせきしゅとく)	5p
	届出(とどけで) / 住民票(じゅうみんひょう)	7p
	マイナンバー / 印鑑登録(いんかんとうろく)	9p
	税金(ぜいきん)	11p
健康と福祉	国民健康保険(こくみんけんこうほけん)	15p
	福祉医療費(ふくしいりょうひ)	17p
	後期高齢者医療制度(こうきこうれいしゃいりょうせいど)	17p
	介護保険(かいごほけん)	19p
	障害者福祉(しょうがいしゃふくし)	21p
	国民年金(こくみんねんきん)	21p
	健康(けんこう)づくり	25p
育児と教育	児童福祉(じどうふくし)	31p
	保育所(ほいくしょ) / 幼稚園(ようちえん)	33p
	小学校・中学校(しょうがっこう・ちゅうがっこう)	35p
くらし	町内会(ちょうないかい)と区長(くちょう)さん	37p
	大(おお)きな音(おと)や声(こえ)	37p
	ごみの出し方(だしかた)	39p
	交通(こうつう)ルール	41p
	飼い犬(かいいぬ)について	43p
	インターネットの生活情報(せいかつじょうほう)	45p
	市営住宅(しえいじゅうたく)	47p
	上下水道(じょうげすいどう)の使用(しよう)	49p
防災と防犯	防災(ぼうさい)	53p
	警察(けいさつ)	57p
	救急・消防(きゅうきゅう・しょうぼう)への通報(つうほう)	57p

## あいさつ

この本は、伊勢崎市に住んでいる、またはこれから住もうとしている外国人の方のために、生活に必要な市役所のサービスなどをまとめたものです。市役所は一部を除き、月曜日から金曜日までの8:30から17:15まで開いています。

## Ventanilla de Consultas (Sodan)

La Municipalidad de Isesaki cuenta con una variedad de ventanillas para consultar. Acérquese a una de las siguientes ventanillas si cree que el problema que está pasando puede ser resuelto en una de ellas.

### ● Gaikokujin Sodan Madoguchi (Ventanilla de consultas para extranjeros)

Se cuenta con consultores en portugués, español, tagalog, inglés, vietnamita y japonés. Para otros idiomas se usará dispositivos de traducción.

[L u g a r] 1er piso de la ventanilla 2 del Edificio central (Hon-kan) de la Municipalidad de Isesaki

[Horario] 8 : 30~ 17 : 00

[Informes] 0270-24-5111



### ● Jinken Horitsu Gyosei Sodan

(Consultas sobre los derechos humanos ▪ legales ▪ consultas administrativas )\_Podrá consultar problemas matrimoniales, divorcio, préstamos de dinero, accidentes de tránsito o problemas laborales con abogados, miembros del comité de derechos humanos y gestores.

▪ La reservación es hecha por teléfono : una semana antes de los días de consulta.

▪ Al inscribirse se indicará la hora de su turno.

▪ 14:00~16 : 00 ( 20 minutos por personas )

▪ Informes Ventanilla de derechos humanos Jinken Ka TEL 0270-27-2730

▪ Lugar y horario

Municipalidad ( Central ) de Isesaki Ventanilla de derechos humanos : El 1er y 3er viernes del mes

Dpto de Relaciones Generales Dependencia de Akabori : 4to martes del mes

Dpto de Relaciones Generales Dependencia de Azuma : 2do martes del mes

Dpto de Relaciones Generales Dependencia de Sakai : 3er martes del mes

※Modificación en el horario por días festivos.

※Sólo consultas legales en las dependencias ( Consultas solo en japonés )

※En caso requiera de intérprete, es necesario coordinar con el Departamento de Convivencia Multicultural

### ● Consultas sobre DV ( Violencia doméstica)

Apoyo en la conexión a Centros de consultas relacionadas sobre el maltrato en casa.

[I n f o r m e s] 0270-27-5811

[días • Horario] lunes a viernes (Días laborables) 9 : 00~16 : 00

※En caso de necesitar de intérprete, es necesario coordinar con el Departamento de Convivencia Multicultural.

## Servicio de consultas generales para extranjeros de Gunma. One Stop Center.

Las consultas pueden hacerse en varios idiomas. También ofrecemos servicios de consultas para las compañías de empleados de nacionalidad extranjera. (El idioma en que se atiende varía de acuerdo al día.)

[L u g a r] 〒371-0026 Maebashi-shi Otemachi 1-1-1

Gunma Kencho Showa Chosha piso 1°

[I n f o r m e s] 027-289-8275

[días • Horario] 9 : 00~17 : 00 lunes a viernes (Días laborables)

## 相談窓口(そうだんまどぐち)

市役所では、さまざまな相談窓口を開いています。お困りごとがあれば、以下の窓口を利用してください。

### ●外国人総合相談窓口

ポルトガル語、スペイン語、カヌダ語、英語、ベトナム語、日本語を話せる相談員がいます。その他の言語は音声翻訳機を使用します。

[場 所] 市役所本館 1階 2番窓口

[時 間] 8:30~17:00

[電話番号] 0270-24-5111

### ●人権・法律・行政相談

結婚・離婚・金の貸し借り・交通事故・労働問題などの心配ごとについて、弁護士、人権擁護委員、行政相談委員が相談にあたります。

- ・電話予約制：申込は相談日の7日前から受付
- ・申込のときに、当日の相談時間をお話しします。
- ・14:00~16:00(1人 20分間)
- ・人権課 TEL 0270-27-2730
- ・会場と日程：人権課 毎月 第1・3金曜日  
赤堀支所庶務課 毎月 第4火曜日  
あずま支所庶務課 毎月 第2火曜日  
境支所庶務課 毎月 第3火曜日

※祝日などの都合により日程が変更となる場合があります。

※支所は法律相談(日本語)のみです。

※相談の際に通訳が必要な場合は、国際課と調整が必要です。

### ●DV相談

DVに関する相談や各種相談機関の紹介などの支援を行います。

[電話番号] 0270-27-5811

[曜日と時間] 月~金(平日のみ) 9:00~16:00

※通訳が必要な場合には、国際課と調整が必要です。

## ぐんま外国人総合相談ワンストップセンター









生活や仕事の悩みごとを色々な言葉で相談が出来ます。外国人を受け入れている事業者等からの相談も受け付けています。(曜日により対応言語が異なります)

[場 所] 〒371-0026 前橋市大手町 1-1-1 昭和庁舎 1階

[電 話 番 号] 027-289-8275

[曜日と時間] 月~金(平日のみ) 9:00~17:00

## Facebook del Gaikokujin Sogo Sodan One Stop Center

Japonés simple	Inglés	Portugués	Español
			
Vietnamita	Chino (chino simplificado)	Chino (chino tradicional)	Nepali
			

[Como hacer las consultas por el Messenger de Facebook]

1. Buscar en Facebook 「GTIA Gunma」
2. Invitar como amigo a 「GTIA Gunma」
3. Enviar en el Messenger 「Desea consultar via internet」
4. Esperar por la respuesta en el Messenger

### ● Consultas legales gratuitas

Podrá consultar gratis con abogados sobre toda clase de problemas en general.

※ Recibirá la asistencia del personal de traductores.

(inglés, portugués, vietnamita, chino, español, Nepali)

※ Antes deberá hacer su reservación, para más información favor de contactarnos.

## Naturalización (Kika) • Obtención de la Nacionalidad

Para los trámites de naturalización u obtención de la nacionalidad comunicarse a las **Oficinas Regionales de Maebashi**, no a la Municipalidad.

[L u g a r] 〒371-8535 Maebashi Shi Ote machi 2 Chome 3-1 Oficinas Gubernamental Regional de Maebashi Chihou Godou Chishaku4piso

[Informes] 027-221-4466

# ぐんま外国人総合相談ワンストップセンターFacebook

やさしい日本語	英語	ポルトガル語	スペイン語
			
ベトナム語	中国語（簡体字）	中国語（繁体字）	ネパール語
			

[Facebook の Messenger でオンライン相談のやり方]

1. Facebook で「Gtia Gunma」を検索する
2. 「Gtia Gunma」に友達のリクエスト申請をする
3. Messenger で「オンライン相談希望」と送る
4. Messenger で連絡が来るのを待つ

## ●無料法律相談

生活全般のトラブルについて、弁護士に無料で相談ができます。

※通訳可能な職員が同席します。

(英語 ポルトガル語 ベトナム語 中国語 スペイン語 ネパール語)

※事前の予約が必要なため、詳しくはお問い合わせください。

## 帰化(きか)・国籍取得(こくせきしゅとく)

帰化申請・国籍取得については、市役所ではなく前橋地方法務局にお問い合わせください。

[場 所] 〒371-8535 前橋市大手町二丁目 3-1 前橋地方合同庁舎 4 階

[電話番号] 027-221-4466

## Registros (Todokede)

Ventanilla a cargo : Dpto Ciudadano (Shiminka) TEL 0270-27-2729  
División de servicio al ciudadano de cada dependencia municipal

- Al cambiar de dirección... registrará el nuevo domicilio en menos de 14 días.  
Documentos necesarios...  
Tarjeta de residencia y/o certificado de permanencia especial entre otros documentos que identifiquen su identidad  
Certificado de transferencia de domicilio  
Pasaporte (Si acaba de llegar del extranjero)

Antes de empezar a residir en la Ciudad de Isesaki	Deberá traer consigo el certificado de transferencia de domicilio expedida por la Municipalidad correspondiente a su antigua residencia 「Tenshutsu shomeisho」
Si vá a trasladarse fuera de Isesaki	Llevará el certificado de transferencia 「tenshutsu shomeisho」 expedido por nuestra Municipalidad
Al cambiar de domicilio dentro de la Ciudad	Solo realizará el trámite de transferencia interna ( tenkyo todoke ).

- Si el niño nace en Japon...  
Lo registrará en la Municipalidad en menos de 14 días de haber nacido ( contando desde el día en que nació ), necesitará presentar el certificado de nacimiento (shussho shomeisho) junto al cuadernillo de salud Madre Hijo ( Boshi Kenko techo ).
- Si algún familiar fallece en Japon...  
Registrará en 7 dias (contados desde la fecha de la fecha en que fallece) presentando el certificado médico de defunción (shibo shindan shomeisho)
- Registro Matrimonial (Kekkon Todoke) y Divorcio ( Rikon Todoke)  
Los documentos a presentar varían dependiendo de la nacionalidad y estado de la pareja. Existen ocasiones que el matrimonio no es aceptado.



## Certificado domiciliario (Juminhyo)

Ventanilla encargada : Dpto Ciudadano (Shiminka) TEL 0270-27-2727  
División de servicio al ciudadano de cada dependencia municipal  
Centro Administrativo Isesaki Gardens/ Centro Administrativo Smark Isesaki

Si reside y está registrado como ciudadano en la Ciudad de Isesaki podrá solicitar el Certificado Domiciliario. Dicho documento lo podrá usar para diversos tipos de trámites.

- Documentos necesarios al solicitarlo...  
Es necesario presentar la tarjeta de residencia y/o certificado de permanencia especial u otros documentos de identidad.

### Los extranjeros tambien figuran en el Registro.

Por el cambio de leyes correspondiente al 9 de Julio del 2012, extranjeros que tienen más de 3 meses de estadía figuran en el libro de Registro Civil como los ciudadanos japoneses. Haciendo uso del Juminhyo como certificado registro de la persona y su domicilio.



## 届出(とどけで)

担当窓口：市民課（TEL 0270-27-2729）、各支所市民サービス課

- 住所が変わったら…14日以内に届出をしてください。  
必要書類…在留カードや特別永住者証明書などの本人確認書類  
転出証明書(転入の場合)  
パスポート(国外転入の場合)

伊勢崎市に組みはじめる	前に住んでいた町で発行された「転出証明書」を持って転入届をしてください。
伊勢崎市から出てほかの町に住む	伊勢崎市で発行する「転出証明書」を持って、引っ越した先の町で転入届をしてください。
伊勢崎市内で住所が変わった	転居届をしてください。

- 日本で子どもが生まれたら…  
14日以内〔出生した日を含む〕に、出生証明書と母子健康手帳を持って出生届をしてください。
- 日本でご家族が亡くなったら…  
7日以内〔死亡を知った日を含む〕に、死亡診断書を持って、死亡届をしてください。
- 結婚と離婚の届出  
あなたと相手の出身国によって、必要な書類や成立要件などが異なります。  
また、受理することができない場合があります。窓口に相談してください。

## 住民票(じゅうみんひょう)

担当窓口：市民課（TEL 0270-27-2727）、各支所市民サービス課、  
いせさきガーデンズ行政センター／スマーク伊勢崎行政センター

伊勢崎市に住所を登録した人は、住民票に記載されます。  
住民票は、いろいろな手続きに利用されます。

- 必要書類…在留カードや特別永住者証明書などの本人確認書類が必要です。  
**外国人の方も住民基本台帳に記載されます。**  
平成24年7月9日に法律が変わり、3カ月を越える在留資格を持つ人は、日本人と同じ住民基本台帳に記載されます。  
名前や住所の証明書は住民票をご利用ください。



## My number (número personal)

Ventanilla a cargo : Dpto Ciudadano (Shiminka) TEL 0270-27-6276  
División de servicio al ciudadano de cada dependencia municipal

- En Japón el número personal o My number puede ser utilizado en tres diferentes campos; para la seguridad social, en los impuestos y para las medidas contra desastres. Desde el 5 de octubre de 2015, tanto recién nacidos como extranjeros que llegan a Japón y registren domicilio por primera vez, recibirán de la Municipalidad correspondiente a su registro una notificación con 12 dígitos equivalentes a su My number ( número personal). Es importante la conservación del presente documento.
  - ✂ Sin motivo alguno no dará información de su número personal a terceros.
  - ✂ La notificación del My number ( número personal) será enviada por correo (correspondencia certificada simple) hasta su domicilio, tomará varias semanas hasta recibirlo.
- La tarjeta del My number lleva la foto de su rostro en el anverso. Además de ser utilizado como documento de identidad o documento para comprobar el Número personal (My number), también podrá utilizarlo para obtener el certificado domiciliario, así como otros tipos de certificados.

Vencimiento de la tarjeta My number, para los menores de 18 años la fecha de vencimiento es en el 5to cumpleaños, y para los mayores de 18 es en el 10mo cumpleaños, así mismo el tiempo de vencimiento de la tarjeta rige conforme a la fecha de caducidad de la visa.

## Registro del sello (Inkan-Toroku)



Ventanilla a cargo : Dpto Ciudadano (Shiminka en la Municipalidad) TEL 0270-27-2727  
División de servicio al ciudadano de cada dependencia municipal  
Centro Administrativo Isesaki Gardens/ Centro Administrativo Smark Isesaki

Para la compra de autos o alquiler de departamentos es necesario tener el sello registrado (inkan toroku shomeisho). Necesitará registrarlo en la Municipalidad de la Ciudad donde vive.

- Formas de hacer los trámites...
  - El interesado personalmente se acercará a las ventanillas de la Municipalidad llevando el sello que registrará y la tarjeta de estadía ( zairyu kado ).
  - ✂ No se registraran sellos que no tengan borde, que esten rotos, sean de jebe, o con nombres distintos a los registrados en el Registro del Ciudadano.

### ■ Lista de certificados

Para cada tipo de documentos Clasificacion	Precio
Cert Domicilio Legal (Familiar)	1doc 450yenes
Cert Domicilio Legal (Individual)	1doc 450 yenes
Copia del Certificado Domiciliario	1doc 300 yenes
Certificado domiciliario	1doc 300 yenes
Certificado del Sello Registrado	1doc 300 yenes
Registro del sello	1registro 200yenes

## マイナンバー

担当窓口：市民課（TEL 0270-27-6276）、各支所市民サービス課

- マイナンバー（個人番号）は、日本国内での社会保障や税、災害対策の3分野で利用されるものです。平成27年10月5日以降、国外からの転入や出生などで初めて住民票が作成される際に12桁のマイナンバーが付番され、住民登録した市町村からマイナンバーのお知らせが届きます。大切に保管してください。  
※マイナンバーの通知は、郵便（簡易書留）であなたの住所に届きます。  
また、届くまでに数週間かかります。  
※みだりにマイナンバーを他人に教えないでください。

### ●マイナンバーカード

マイナンバーカードは、マイナンバー（個人番号）が記載された顔写真付きのカードです。本人確認書類やマイナンバーを証明する書類として利用できるほか、コンビニエンスストアで住民票などの各種証明書を取得できます。

マイナンバーカードには有効期限があります。18歳未満の方は5回目の誕生日まで、18歳以上の方は10回目の誕生日まで、在留期間に定めのある方は在留期限まで。

## 印鑑登録(いんかんとうろく)

担当窓口：市民課（TEL 0270-27-2727）、各支所市民サービス課、いせさきガーデンズ行政センター／スマーク伊勢崎行政センター

車を買う時、アパートを借りる時に、印鑑登録証明書が必要な場合があります。自分の住む市で印鑑を登録する必要があります。

- 手続方法…印鑑登録を希望する本人が、登録する印鑑と在留カードなどの本人確認書類を持参し、直接窓口で申請してください。

※縁のない印鑑、破損している印鑑、ゴム印、氏名及び通称名以外の事項をあらわす印鑑などは登録できません。

### ■各種証明

証明書の種類	手数料
戸籍全部事項証明書（謄本）	1通 450円
戸籍個人事項証明書（抄本）	
住民票の写し	1通 300円
住民票記載事項証明書	
印鑑登録証明書	1枚 300円
印鑑登録	1件 200円

## Impuestos (Zeikin)

Por los Servicios de asistencia social, educación, ingeniería civil y construcción industrial, entre otros, como fomento en la edificación de la Ciudad y de la vida diaria de todos los ciudadanos debemos de estar al día en los pagos de los impuestos.

### ■ Principales Departamentos a cargo

Nombre del Dpto	Teléfono	Gestiones
Dpto Contribución Civil	0270-27-2715 0270-27-2716 0270-27-2717	Impuesto de coche de motor liviano [por calificación], Impuesto Municipal e Impuesto Prefectural.
Dpto Contribución territorial	0270-27-2719	Contribución territorial fija.
Dpto Pago de impuestos	0270-27-2722 0270-27-2723	Pago de impuestos, entre otros, Transferencia bancaria
Dpto del Seguro Nacional de salud	0270-27-2736	Impuestos del Seguro Nacional de Salud.

## Impuestos Municipales

### ● Impuestos Municipales (Shiminzei) ▪ Impuestos prefecturales (Kenminzei)

Si el 1ro de enero estuvo registrado como ciudadano de la Ciudad, dependiendo de los ingresos obtenidos desde el 1ro de Enero hasta 31 de Diciembre estarán sujetos a la tributación de impuestos.

Para hacer el cálculo de importe de impuestos es necesario que entregue la 「declaración de Impuestos Municipales y prefecturales」. No necesario para aquellos que hayan hecho la declaración de impuestos de rentas o aquellos cuyos centros de trabajo hayan entregado el informe de ingresos a la Municipalidad.

### ● Impuesto de propiedades

Si tuvo propiedades como terrenos o casas registradas a su nombre en la fecha 1ro de Enero del año presente

### ● Impuesto de vehículos de motores livianos [por clasificación] (Kei jidosha ze [Shubetsu Wari])

Con la obligación a pagar si el 1ro de Abril tiene registrado a su nombre autos de motor liviano ( Kei jidosha ) o motocicletas.

### ● Impuesto del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenko Hoken Zei)

Si uno de los miembros de casa (familia) ingresa al seguro nacional de salud, será el representante de casa quien deberá pagar por los impuestos correspondientes al seguro nacional de salud.

(Como representante de familia, será quien deba asumir los pagos, a pesar de encontrarse asegurado en el seguro de salud de su respectiva empresa).

La cantidad de impuesto del seguro nacional de salud es calculado en base al ingreso, número de miembros de la familia asegurados y período que se encontrarán inscritos.



## 税金(ぜいきん)

福祉、教育、土木事業など、みなさんの生活やまちづくりのために、決められた日までに税金を納めてください。

### ■主な担当課

課名	電話番号	取扱業務
市民税課	0270-27-2715・27-2716・27-2717	軽自動車税[種別割]、市民税・県民税
資産税課	0270-27-2719	固定資産税
収納課	0270-27-2722・2723	税などの収納、口座振替
国民健康保険課	0270-27-2736	国民健康保険税

### 市の税金について

#### ●市民税・県民税

1月1日の時点で市内に住所がある人に、前年の1月1日から12月31日までの1年間の所得に応じて課税されます。

税額を計算するため、「市民税・県民税申告書」の提出が必要です。ただし、所得税の確定申告をした人や給与所得のみの人で、勤務先から市役所に、「給与支払報告書」が提出されている人は、原則として必要ありません。

#### ●固定資産税

1月1日の時点で、市内に土地・家屋などを所有している人に課税されます。

#### ●軽自動車税[種別割]

4月1日の時点でバイクや軽自動車などを所有している人に課税されます。

#### ●国民健康保険税

世帯（家族）に国民健康保険に入っている人がいるときは、世帯主が国民健康保険税を支払います。（世帯主が会社の健康保険に入っている場合でも、世帯主が支払います。）国民健康保険税の金額は、国民健康保険に入っている人の、前年の1年間の所得と、国民健康保険に入っている家族の人数や、入っている期間などで計算します。

## ■ Principales certificados relacionados a los impuestos

Tipos de certificados	Propósitos principales	Contenido	Precio
Certificado de Ingresos	Reconocimiento de dependientes, solicitud de pensión	Ingreso adquirido el año anterior	300 yenes
Certificado de impuestos	Solicitudes para el subsidio por hijo, subsidio por madre/ padre soltero, visa, trámites para el ingreso a la guardería, solicitud de la vivienda pública.	Ingreso adquirido en un año e impuesto municipal y provincial correspondiente	
Certificado de exención de impuestos	Reconocimiento de dependientes	Certificados que comprueban la exención de impuestos de años correspondientes.	
Certificado de Impuesto a la residencia	Visas, trámites bancarios	Certificados del año fiscal y clasificación de impuesto	
Certificado de terrenos, viviendas, entre otros	Registros.trámites bancarios, entre otros	Certificado de activos fijos, etc.	(※Precaución)

( ※Precaución ) El precio varía depende de los datos en el Certificado

## Pago de Impuesto

### ● Lugares de pago

Bancos y otras entidades financieras autorizadas, tiendas de conveniencia, municipalidad, dependencias municipales y centros administrativos

※Los impuestos también pueden ser pagados usando aplicaciones correspondientes desde su teléfono inteligente, o pagados por el sistema pay easy o con, tarjeta de crédito.

### ● Pedimos hacer los pagos en la brevedad posible, de no pagar hasta la fecha límite, se enviarán notificaciones, llamará por teléfono o se harán visitas imprevistas a su domicilio. Por otro lado al pasar la fecha de pago se sumará un monto adicional como penalidad.

De no poder pagar en una sola vez tendrá que acercarse a la Municipalidad para llegar a un acuerdo en como realizara el pago

### ● Consultas sobre el pago de impuestos hecha por teléfono

Así como en ventanillas, las consultas también son hechas por teléfono, llamará a la división de pagos de impuestos (Shunoka) y pedirá consultar sobre el pago "Zeikin no sodan wo shitai".

### ● Consultas sobre los pagos en días de descanso

Podrá realizar consultas y pagos de los impuestos.

- 1er y 4to domingo del mes / de 9:00-17:00
- 1er piso ventanilla #6 de la Municipalidad Edificio Principal
- Los 4tos domingos se cuenta con un traductor de español y portugués (9:00-15:00)

### **TOPICS** Conveniente por transferencia bancaria

El pago de los impuestos municipales e Impuestos Nacional de Salud puede ser realizado por descuento automático bancario si tiene una cuenta en los Bancos designados. Así no tendría que salir a realizar la transacción Bancaria y evitaría olvidarse de los pagos.

Para más detalles, comuníquese con el Departamento de pago de impuestos.

## ■市税などに関する主な証明

証明の種類	主な使用目的	内容	手数料
所得証明	扶養認定、年金申請	前年 1 年間の所得額	300 円
課税証明	児童手当申請、児童扶養手当申請 ビザ、保育園など入園手続き、公営住宅申込	前年 1 年間の所得額と 該当年度の市県民税額	
非課税証明	扶養認定	該当年度の市県民税が非課税である証明	
納税証明	ビザ、金融関係申請	該当する年度及び税目の納税額	
土地・家屋などの証明	登記、金融関係申請など	固定資産などの証明	(※注)

(※注) 手数料は証明事項により異なります。

## 納税について

### ●納付場所

銀行などの取扱金融機関、コンビニエンスストア、市役所、各支所、行政センター  
※ペイジーやクレジットカード、スマートフォンアプリ決済でも納付できます。

- 納期限までに納めない場合、文書・電話・自宅訪問などにて早期納付のお願いをしています。  
また、納期限を過ぎると延滞金が加算される場合があります。  
納期限を過ぎた税金を一括で納められない場合は、市役所で納税相談を受けることができます。

### ●電話での納税相談

電話でも市役所の窓口と同じように相談することができます。  
収納課に電話して「税金の相談がしたい」と伝えてください。

### ●休日納税相談

税の納付や納税相談ができます。

- ・毎月第 1・4 日曜日 9:00~17:00
- ・市役所本館 1 階 6 番窓口
- ・毎月第 4 日曜日(9:00~15:00)はポルトガル語、スペイン語の通訳がいます。

**TOPICS** □座振替が便利です。

市税、国民健康保険税などは、取扱金融機関にある口座から自動振替の方法で納めることができます。口座振替を利用すると、取扱金融機関などに出掛ける必要もなく、納め忘れも防ぐことができます。  
詳しくは、収納課にお問い合わせください。

# Seguro Nacional de Salud

Ventanillas encargadas : Dpto del Seguro Nacional de Salud

TEL 0270-27-2735 • 27-2736 • 27-2737

División de servicio al ciudadano de cada dependencia municipal

Personas inscritas al Seguro Nacional de Salud que utilizan el My Number como tarjeta de seguro de salud, se les entregará una constancia de asegurado, a quienes no, se les entregará un certificado de calificación. Cuando acuda al médico por enfermedad o lesión, llevará consigo el My Number (ya registrado como tarjeta de seguro de salud) o el certificado de calificación.

De esta manera, la tarjeta será exclusivamente de uso personal.

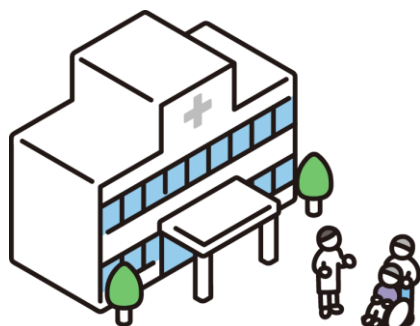
※Si la máquina lectora ya sea del Hospital o Farmacia no puede captar los datos del My Number usado como tarjeta del seguro de salud, mostrará en su reemplazo la constancia de asegurado.

## ■ Principales registros ※Notificar en menos 14 días.

Al inscribirse al Seguro Nacional de Salud	Al mudarse (ingresar) a la ciudad de Isesaki
	Al salir del seguro de salud de la compañía o dejar de ser familiar dependiente.
	Cuando nace un bebé
	Al dejar de recibir la ayuda de supervivencia
	Siendo Ciudadano extranjero que registra que su domicilio en la Ciudad. (Al tener mas de 3 meses de visado)
Al dejar el Seguro Nacional de Salud	Al mudarse (salir) de la ciudad de Isesaki
	Al ingresar al seguro de salud de su compañía o pasar a ser dependiente.
	Al morir
	Al recibir la asistencia de supervivencia
Otros	Por haber cambios del titular, dirección o nombre.
	En caso de pérdida o daño del certificado de calificación

※Para tramitar presentará algún documento de identidad (Tarjeta My Number, Tarjeta de residencia, Licencia de conducir, entre otros.) más el número personal (My Number).

Si su permiso de residencia es de "Actividades Especiales", presentará la anotación adherida a su pasaporte que indica la clasificación de su visa.





## 国民健康保険(こくみんけんこうほけん)

担当窓口：国民健康保険課（TEL 0270-27-2735・27-2736・27-2737）、各支所市民サービス課

国民健康保険に加入している人で、マイナンバーカードを保険証として利用している人には、資格情報のお知らせを、それ以外の人には資格確認書を交付します。病気やけがで医者にかかるときは、マイナ保険証または資格確認書を持って行ってください。その際は、本人以外のものは使えません。

※登録したマイナ保険証が病院や薬局で読み込めなかった場合は、資格情報のお知らせを提示することで医療を受けられます。

■主な届出 ※14日以内に届出をしてください。

国民健康保険に加入するとき	伊勢崎市に転入（入国）したとき
	勤務先の健康保険をやめたとき、または扶養家族でなくなったとき
	子どもが生まれたとき
	生活保護を受けなくなったとき
	外国人住民で住民票が作成されたとき(在留期間が3カ月を超えるなど)
国民健康保険をやめるとき	伊勢崎市から転出（出国）するとき
	勤務先の健康保険に加入したとき、または扶養家族になったとき
	死亡したとき
	生活保護を受けるとき
その他	世帯主、住所、氏名などを変更したとき
	資格確認書を紛失、破損したとき

※届出には、顔写真付きの本人確認書類（マイナンバーカード、在留カード、運転免許証等）とマイナンバーが分かる書類が必要です。

在留資格が「特別活動」の人が加入するときは、パスポートに貼ってある指定書もお持ちください。

## Gastos por asistencia médica

Ventanilla encargada : Departamento de Pensiones y Seguro Médico TEL 0270-27-2740  
División de servicio al ciudadano de cada dependencia municipal

Los gastos por atención médica como gastos médico asistenciales que le corresponda pagar serán cubiertos por la ciudad.

《Subsidios de gastos médicos de niños》 Hasta los 18 años

《Aquellos que reciben subsidio de gastos médicos por discapacidad mayor》 quienes poseen libreta de discapacidad física grado 1 o 2 / personas con libreta de discapacidad intelectual grado A, B1 y menores de 18 con de grado B2. Subsidio para dependientes menores especiales con grado 1 o 2, personas que reciben jubilación por discapacidad de grado 1 y aquellos que no reciben jubilación por discapacidad cerca al grado 1.

《Subsidio de gastos médicos para niños que carecen de uno de los padres》 Padres o madres solteras que tengan al cuidado hijos menor de 18 años, Niños huérfanos menores de 18 años.

《Otros subsidios para gastos médicos》 personas que reciben tratamiento por problemas mentales. Para contar los servicios del sistema de asistencia social médico, debe tener la tarjeta de usuario de soporte médico para la independencia (tarjeta verde), para su solicitud consulte sobre los documentos necesarios a presentar en la ventanilla correspondiente.

## Sistema de Seguro Médico para personas de la Tercera edad

Ventanilla encargada : Departamento de Pensiones y Seguro Médico (TEL 0270-27-2739)  
División de servicio al ciudadano de cada dependencia municipal

Sistema dirigido a mayores de 75 años (o mayores de 65 años que padecen de ciertas discapacidades) A quienes se inscriban por primera vez al Sistema de Seguro Médico de la Tercera edad, se les entregará el certificado de calificación de asegurado. Si por enfermedad o lesión necesita atención en el Hospital presentará su My Number (ya registrado como seguro de salud) (※1) o el certificado de calificación de asegurado.

※1 (MainaHokensho) My number + Seguro de salud, es la tarjeta My number ya registrada para ser usada como tarjeta de seguro de salud.

Personas con acceso a su uso	Puede ser usado desde
Mayores de 75 años	El día que cumple los 75 años ※No necesita realizar ningún trámite
Personas de 65 a 74 años que presentan ciertas discapacidades ( ※ 2) reconocidas por la Unión Regional.	La fecha que es reconocida por la Unión Regional, antes realizará el trámite correspondiente en ventanilla.

※2 Se considera una discapacidad específica en los siguientes casos:

- Libreta de Discapacidad Física Grados 1 al 3 y una parte del grado 4
- Libreta de Bienestar de Salud para personas con discapacidad mental grado 1~2
- Libreta de Discapacidad del desarrollo mental A1~A2
- Pensión básica por Discapacidad Grados 1 al 2, entre otros

### ●Pago del Seguro Médico para la Tercera Edad

Cada asegurado debe de pagar un monto por el seguro, para así poder cubrir los gastos médicos cuando sean atendidos por enfermedad o lesión. El monto de pago del seguro (monto fijo por asegurado + monto por la tasa de ingresos) se revisan cada dos años y es establecido de manera uniforme en toda la provincia de Gunma.

## 福祉医療費(ふくしいりょうひ)

担当窓口：年金医療課（TEL 0270-27-2740）、各支所市民サービス課

医療機関等を受診したときの医療費の自己負担分を市が福祉医療費として負担します。

《子ども医療費の助成》 18歳まで

《重度心身障害者医療費の助成》

身体障害者手帳1級または2級の人、療育手帳A判定の人、B1判定の人、B2判定で18歳未満の子ども、特別児童扶養手当1級または2級の人、障害年金1級の人、障害年金1級程度の障害で障害年金を受給できない人

《ひとり親等医療費の助成》

18歳未満の子どもを扶養している母子家庭・父子家庭、18歳未満の父母のない児童

《その他医療費の助成》精神疾患での受診者

福祉医療制度の利用には、自立支援医療受給者証（みどり色）が必要となりますので、担当窓口まで必要書類をお問い合わせの上、交付申請の手続きをしてください。

## 後期高齢者医療制度(こうきこうれいしゃいりょうせいど)

担当窓口：年金医療課（TEL 0270-27-2739）、各支所市民サービス課

75歳以上(一定の障がいがある人は65歳以上)の人を対象とする制度です。

新たに後期高齢者医療制度に加入した人には、資格確認書を交付します。病气やけがで病院にかかるときは、マイナ保険証(※1)もしくは資格確認書を持って行ってください。

※1 マイナ保険証とは、事前に健康保険証の利用登録をしたマイナンバーカードのことです。

対象となる人	対象となる日
75歳以上の人	75歳の誕生日当日から ※加入手続きは不要です
65歳から74歳までの一定の障がい(※2)がある人で、広域連合の認定を受けた人	窓口で申請し、広域連合の認定を受けた日から

※2 一定の障がいとは

- ・身体障害者手帳 1～3級と4級の一部
- ・精神障害者保健福祉手帳 1～2級
- ・療育手帳 A1～A2
- ・障害基礎年金 1～2級 など

### ●後期高齢者医療保険料

被保険者のみなさまが病气やケガをした時の医療費などの支払いに充てるため、一人ひとりが保険料を納めなければいけません。保険料率(均等割額と所得割率)は、2年ごとに見直され、群馬県内で均一となります。

## Seguro de Asistencia y Cuidados

Ventanillas a cargo : Dpto del Seguro de Cuidado a largo plazo TEL 0270-27-2742 • 27-2743 • 27-2744  
Dpto de Asistencia al Ciudadano de cada Dependencia

Todas las personas mayores de 40 años deberán pagar éste seguro, la Sociedad entera apoyará a quienes necesiten por la asistencia a largo plazo y a sus familiares.

### ■ Asegurado en el Seguro de cuidado a largo plazo.

Puntos	Asegurado categoría 1	Asegurado categoría 2
División por edades	Mas de 65 años	Desde los 40 años y antes de los 65 años, inscritos en el seguro médico.
Personas que usan del servicio del Seguro de Cuidados a largo plazo	Cuidados para llevar la vida a diario como tambien apoyo en las condiciones necesarias reconocidas.	Personas a las que se les reconoció el cuidado por largo tiempo y necesitan apoyo por estar dentro de las 16 clasificaciones de enfermedades a causa de la vejez.
Entrega del seguro	Enviado el mes de su cumpleaños días antes de cumplir los 65 años.	Se enviará por correo a aquellos que fueron reconocidos con necesidad de cuidados a largo plazo.
Pago por el seguro	Será clasificado en base a los ingresos del asegurado y de los familiares con quienes comparte domicilio. Las facturas serán enviadas por correo, al recibirlas deberá pagarlas en los Bancos, Convenience Stores o en la Municipalidad. Descontando de sus pensiones a quienes reciben mas de 180mil yenes por año.	El asegurado pagará individualmente. El pago del seguro incluye el seguro médico.
Al mudarse fuera • al ingresar a vivir en ésta Ciudad.	Se expedira la tarjeta del asegurado en caso de venir de otra Ciudad, como tambien deberá de devolver la tarjeta en caso se traslade a otra Ciudad. ※ Quienes estan reconocidos a recibir los Cuidados a largo plazo, deberán de llevar el certificado que recibieron en la Ciudad donde provienen para seguir utilizando el mismo grado de cuidado en la nueva Ciudad.	Quienes tienen el reconocimiento en recibir el Cuidado y traen consigo el certificado que lo demuestre expedido en la Ciudad de donde provienen recibirán continuamente el mismo grado.

### ● Pago por el seguro de cuidado

- Mas de 65 años

El pago es dividido depende a la tabla de ingresos, basados (en el 1ro de Abril o como tambien desde que fué calificado) en el impuesto de la familia y del ingreso de la persona con quien comparte residencia.

- Entre 40años~64años

Conforme al cálculo se decide la cantidad de pago que aportarán los inscritos, pagado junto al seguro de salud. Para mas información comunicarse al Seguro correspondiente.

### ● Servicios con los que se cuenta en el Seguro de cuidados a largo plazo

Servicios en casa (Visitas hechas a casa para ser cuidados, asistencia a Centros de rehabilitación) ,

Centros de Servicios (Asilos para cuidados especiales de ancianos) , servicios basados en la comunidad.

Para mas información comunicarse con el dpto de Cuidados a largo plazo.



## 介護保険(かいごほけん)

担当窓口：介護保険課（TEL 0270-27-2742・27-2743・27-2744）、各支所市民サービス課  
40歳以上の人全員で保険料を負担することで、介護が必要な人やその家族を社会全体で支えます。

### ■介護保険の被保険者

項目	第1号被保険者	第2号被保険者
年齢区分	65歳以上の人	40歳以上65歳未満で医療保険に加入している人
介護保険のサービスを利用できる人	日常生活に介護や支援が必要な状態と認められた人	加齢が原因とされる16種類の病気により、介護や支援が必要な状態と認められた人
被保険者証の交付	65歳の誕生日の前日の属する月に郵送します。	要介護認定された人に郵送します。
保険料	本人および家族の所得状況により段階ごとに分けられます。納付書が郵送されますので、届きましたら金融機関、コンビニエンスストア、市役所などで納めてください。年金を年間で18万円以上受給している人は、年金から差引となります。	各医療保険者が個別に定めます。保険料は医療保険の金額に含まれています。
転出・転入	転入される人には被保険者証を発行します。転出される人は被保険者証を返納してください。※要介護認定されている人は、旧住所地で発行される証明書をお持ちになると介護度を引き継ぐことができます。	要介護認定されている人は、旧住所地で発行される証明書をお持ちになると介護度を引き継ぐことができます。

### ●介護保険料

#### ・65歳以上の人の保険料

保険料は所得段階ごとに分かれていて、基準日(4月1日または資格取得日)現在の本人と世帯の課税状況や所得に応じて、その人の段階が決まります。

#### ・40歳～64歳の人の保険料

加入している医療保険ごとの算定方法に基づいて保険料が決まり、医療分と一緒に支払いになります。詳しくは、各医療保険者にお問い合わせください。

### ●利用できる介護サービス

居宅サービス(訪問介護、通所リハビリテーション)、施設サービス(特別養護老人ホーム)、地域密着型サービスなどがあります。詳しくは、介護保険課にお問い合わせください。

## **Asistencia Social para personas discapacitadas**

Ventanillas encargada : Dpto de Asistencia Social para incapacitados TEL 0270-27-2753  
División de servicio al ciudadano de cada dependencia municipal

Existen diversos auxilios para personas con incapacidad física, intelectual, incapacidad emocional y con enfermedades incurables.

### ■ Entrega de libretas por clasificación

Clasificación	Contenido
Libreta de Discapacidad Física	Entregado a quienes padecen de impedimento físico
Libreta de Discapacidad en el desarrollo mental	Entregado a quienes han sido diagnosticado de padecer de deficiencia intelectual
Libreta de de Discapacidad Mental	Otorgado a quienes padecen de deficiencia mental.

### ● División de servicios para personas discapacitadas

Como apoyo diario y en sociedad, las personas con discapacidad podrán hacer uso de servicios de asistencias y/o entrenamientos. Además, se cuenta con servicio de apoyo en el progreso de los niños con discapacidad. Para más información, entrar en contacto con la División de Bienestar de personas discapacitadas

## **Pensión Nacional**

Ventanillas a cargo : Dpto de pensiones médicas de la Municipalidad TEL 0270-27-2741  
División de servicio al ciudadano de cada dependencia municipal

Deberá ingresar al Seguro de Pensión de Nacional si su dirección se encuentra registrada en Japón y es mayor de 20 y menor a 60 años. Los asegurados con la categoría 1, recibirán por correo la notificación del número de pensión y talonario de pago.

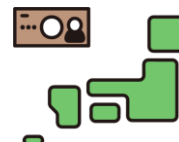
### ■ Categorías de los asegurados

Asegurado categoría 1	Negocio propio/estudiante/etc (Quienes no esten asegurados en la Jubilación de la Compañía o Seguros Mutuales)
Asegurado categoría 2	Empleado en una compañía/funcionario público,etc
Asegurado categoría 3	Cónyuge de empleado de compañía o funcionario público (catergoría 2)

### ● Pago por el seguro de Pensión

Se encontrarán inscritas como categoría 1, los ciudadanos de 20 a 60 años, y durante este periodo deben de pagar por el seguro. Sin depender de los ingresos del asegurado deberá pagar una cantidad fija.

- Pago mensual 17,510 yenes (Año fiscal 2025)



## 障害者福祉(しょうがいしゃふくし)

担当窓口：障害福祉課（TEL 0270-27-2753）、各支所市民サービス課

身体障害のある人や知的障害のある人、精神障害のある人、難病の人にさまざまな支援をしています。

### ■各種手帳の交付

種類	内容
身体障害者手帳	身体に障害のある人に交付されます。
療育手帳	知的障害と判定された人に交付されます。
精神障害者保健福祉手帳	精神に障害のある人に交付されます。

### ●障害福祉サービス

障害のある人の日常生活や社会生活を支援するために介護や訓練の支援など、各種サービスを利用することができます。また、障害児へのサービスには発達支援などがあります。詳しくは、障害福祉課にお問い合わせください。

## 国民年金(こくみんねんきん)

担当窓口：年金医療課（TEL 0270-27-2741）、各支所市民サービス課

日本国内に住所が在る 20 歳以上 60 歳未満の人は、国民年金に加入しなければなりません。第 1 号被保険者には、基礎年金番号通知書と保険料納付書が郵送されます。

### ■加入者の種類

第 1 号被保険者	自営業・学生など(厚生年金や共済組合に加入していない人)
第 2 号被保険者	会社員、公務員など
第 3 号被保険者	会社員や公務員(第 2 号被保険者)に扶養されている配偶者

### ●国民年金保険料

20 歳から 60 歳までに第 1 号被保険者として国民年金に加入している期間は、国民年金保険料を納めなければなりません。

納める保険料は、加入者の所得に関わらず定額となります。

- ・定額保険料…月額 1 万 7,510 円(令和 7 年度)

■ Como realizará el pago

Asegurado Categoría 1	Las oficinas de pensiones a jubilados enviará los comprobantes de pago para ser hecho en efectivo (para pagar en bancos o convenience store) • tambien puede hacer el pago por descuento bancario como tambien a través de tarjetas de crédito.
Asegurado Categoría 2	La pensión será descontada de su sueldo como seguro de jubilación mutual
Asegurado Categoría 3	La suma total de pago esta a cargo del Sistema de Jubilacion, no es necesario pagarlo individualmente.

■ Principales registros, entre otros

Al realizar el trámite deberá presentar documento de identidad, como la tarjeta My Number (Número personal) o la tarjeta notificante [Si el documento de identidad lleva foto presentará solo uno, si no lleva foto presentará dos documentos que lo identifiquen] .

Si el trámite es hecho por otra persona en su representación, dicha persona necesitará presentar una carta que demuestre su consentimiento.

	En estos casos	Necesitará traer	Ventanillas donde solicitar
Ingreso a la Pensión del Estado	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Al cumplir los 20 años</li> <li>▪ Si tiene la dirección registrada dentro de Japón</li> </ul>	※Excepto a los inscritos a la Jubilación de la Cnía, seguro mutual.	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Dpto de Medicina y pensió</li> <li>▪ División de servicio al ciudadano de cada dependencia municipal</li> </ul>
	En caso de ser despedido (pasar de categoría #2 →#1)	Certificado que el Seguro de la Cnía. Libreta de pensión (Nota 1) entre otros	
Ingreso a la Pensión de la Empresa	Al ingresar a una Compañía o cambiar a un nuevo trabajo (#1→#2、#2→#2)	Verificar en el Centro de trabajo	A la misma Empresa
Solicitud para la exoneración del pago(Nota 2)	Para quienes se les es difícil el pago por la jubilacion por no tener pocos ngresos	Libreta de pension (Nota 1), certificado que dejo de trabajar para o carnet de estudiante	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Dpto de Medicina y pensión.</li> <li>▪ División de servicio al ciudadano de cada dependencia municipal</li> </ul>
Otros	En caso de solicitar una nueva libreta de pension(Nota 1) por extravío (Solo para solicitudes)	※Asegurados categoría # 1	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Dpto de Medicina y pensión.</li> <li>▪ División de servicio al ciudadano de cada dependencia municipal</li> </ul>
		※Asegurados categoría #2	A la Empresa para quien trabaja
		※Asegurados categoría #3	A la Empresa donde trabaja el cónyuge

(Nota 1) Desde el 1 de abril del año 2024, quedó suspendida la emisión de la libreta de pensiones reemplazado por la notificación del número básico de pensión.

(Nota 2) Si el titular del seguro da a luz, podrá solicitar la exención del pago de pensión correspondiente al periodo previo y posterior del parto. Para más detalles contactar directamente a la división médica de pensiones.



## ■納付の方法など

第1号被保険者	日本年金機構から送付された納付書による現金納付(金融機関またはコンビニエンスストアで納付)、口座振替納付、クレジットカード納付などがあります。
第2号被保険者	厚生年金保険料、共済年金保険料として毎月の給料から天引きされます。
第3号被保険者	年金制度全体で負担しているため、個人で納める必要はありません。

## ■主な届出先など

届出には、マイナンバーカードまたは通知カードと本人確認書類(顔写真付き身分証明書は1点、顔写真なしの身分証明書は2点)の提示が必要となります。本人以外が届出する場合は、委任状などが必要です。

	このようなとき	その他必要なもの	申請窓口
国民年金の加入	<ul style="list-style-type: none"> <li>・20歳になったとき</li> <li>・日本に住民登録したとき</li> </ul>	※厚生年金、共済組合加入者は除く	<ul style="list-style-type: none"> <li>・年金医療課</li> <li>・各支所市民サービス課</li> </ul>
	会社などを退職したとき(2号→1号)	社会保険離脱証明書、年金手帳(注1)など	
厚生年金の加入	会社などに就職、別の会社などに転職したとき(1号→2号、2号→2号)	就職先の事業主に確認	勤務先
保険料の免除猶予(注2)	収入が少なく国民年金保険料を納めるのが困難なとき	年金手帳(注1)、雇用保険被保険者離職票(失業の場合)、学生証など	<ul style="list-style-type: none"> <li>・年金医療課</li> <li>・各支所市民サービス課</li> </ul>
その他	年金手帳(注1)をなくしたため再交付を申請したいとき(申請受付のみ)	※第1号被保険者	<ul style="list-style-type: none"> <li>・年金医療課</li> <li>・各支所市民サービス課</li> </ul>
		※第2号被保険者	本人の勤務先
		※第3号被保険者	配偶者の勤務先

(注1) 令和4年4月1日より年金手帳の発行は廃止になり、基礎年金番号通知書になりました。

(注2) 1号被保険者が出産した場合、産前産後期間に係る国民年金保険料が全額免除されます。申請が必要になりますので詳しくは年金医療課にお問い合わせください。

# Fomento de Salud (Kenko-Zukuri) ①

## Salud infantil

Ventanilla a cargo : Centro de Salud de Isesaki (*Kuwamaru plaza*) TEL 0270-27-6290

### ● Cuadernillo de Salud Madre e Hijo (Boshi Kenko Techo)

Si está embarazada inmediatamente realizará los trámites para recibir el Cuadernillo de Salud Madre e Hijo.

Juntamente recibirá unas hojas de color las cuales cubrirán una parte de los gastos en los exámenes que irá hacer.

- Solicitará el cuadernillo ... Centro de Salud de Isesaki



### ● Programa de regalías de apoyo por Embarazo ▪ Parto

Después de registrar el embarazo y el nacimiento, se harán consultas y encuestas, a quienes presenten la solicitud, se les otorgará las regalías de apoyo por embarazo y parto.

### ● Exámenes de Salud para niños (Nyuyoji Kenshin)

Cuando el bebé cumpla 1 mes de nacido, utilizará el vale de examen de salud entregado junto con el cuadernillo de salud materno infantil, realizará el examen en la entidad médica donde nació el bebé.

Antes de cumplir los 4 meses, 10 meses, 1 año y 6 meses, 2 años y 3 meses, y 3 años, recibirá un comunicado por individual para que realice los exámenes de salud (y consultas) correspondientes.

※El servicio del traductor de portugués y español puede ser disponible en la revisión médica de 4 meses, 1 año 6 meses y 3 años.

### ● Consultas Médicas

Orientaciones para el cuidado del niño

- Clasificaciones... Ventanillas de Consultas Médicas, Visitas a los hogares, Clases de comidas para bebés, etc.

### ● Las Vacunas preventivas (Yobo-Sesshu) las recibirá en las entidades médicas de la Ciudad.

Varía dependiendo de la vacuna, la edad, veces e intervalo.

- Documentos que deberá presentar... Boshikenko Techo y el cuestionario llenado. con 「etiquetas que llevan el nombre (Namae-shiru) 」 adherido.
- Clasificación... Hepatitis B, Rotavirus, Neumococo Infantil, Mezcla de 5 vacunas, BCG, MR, Varicela, Encefalitis-Japonesa, DT, HPV

## 健康づくり(けんこうづくり)①

### 子どもの健康(こどものけんこう)

担当窓口：伊勢崎市保健センター【くわまるプラザ】 TEL 0270-27-6290

#### ●母子健康手帳

妊娠したら早めに母子健康手帳の交付を受けてください。あわせて、健診費用の一部助成のための受診票を交付します。

- ・ 交付場所…伊勢崎市保健センター

#### ●妊娠・出産応援ギフト事業

妊娠届出後と出生届出後に面談やアンケートを実施し、申請書を提出していただいた方に、妊娠応援ギフト・出産応援ギフトを支給します。

#### ●乳幼児健診

こどもが1か月児のとき、母子健康手帳と一緒に交付された受診票を使用し、出産した医療機関で健康診査を受けてください。

こどもが4か月児、10か月児、1歳6か月児、2歳3か月児、3歳児のとき、事前に個人通知を送りますので、健康診査（相談）を受けてください。

※4か月児、1歳6か月児、3歳児健康診査のときには、ポルトガル語、スペイン語等の通訳がつくことがあります。

#### ●健康相談など

安心して子育てができるよう応援します。

- ・ 種類…窓口健康相談、家庭訪問、離乳食講習会など

#### ●予防接種

医療機関で受けてください。予防接種の種類により、接種する年齢、回数、間隔が異なります。

- ・ 必要書類…母子健康手帳、「名前シール」を貼った予診票
- ・ 種類…B型肝炎、ロタウイルス、小児用肺炎球菌、5種混合、BCG、MR、水痘、日本脳炎、DT、HPV

## **Fomento de Salud (Kenko-Zukuri) ②**

### **Salud en adultos**

Ventanilla a cargo : Centro de Salud de Isesaki (*Kuwamaru plaza*) TEL 0270-27-6290

La Ciudad de Isesaki ofrece diversas clases de exámenes y vacunas como también realiza consultas para proteger la salud de sus ciudadanos. Tratemos de hacer uso de estos servicios. Tendrá que cubrir una parte de los gastos dependiendo de la clase de examen, revisión o edad.

- Exámenes de cáncer (Gan Kenshin)... Estómago, colon, cuello, uterino, mamas, tiroides, pulmones y prostata.
- Exámenes para mujeres (Lady's Kenshin)...Conjunto de examen para la detección temprana de cancer al estómago, intestino grueso y tiroiedes de mama.
- Revisiones...Examen de osteoporosis, examen dental, examen del virus de la hepatitis y examen de tuberculosis.
- Revisión Cosmos (Cosmos-kenshin)...Para las personas de 18 a 39 años de edad, el costo es de 1,000 yenes, la revisión incluye medidas corporales, prueba de sangre, orina. Trate de usar de estos servicios para así prevenir a tiempo las enfermedades relacionadas a la vida diaria.
- Revisiones especiales ▪ exámenes para personas de la 3ra edad...Examen que tiene como finalidad prevenir las enfermedades relacionadas a la vida diaria, apto a las personas mayores de 40 años aseguradas en el Seguro Nacional de Salud y los asegurados en el sistema médico de ancianos.
- Consultas médicas de salud...Consultas realizadas por las Enfermeras de Salud Pública y Nutricionistas, de acuerdo a las medidas de presión arterial, medida de azucar en la sangre y examen de orina.
- Vacunas  
El interesado es el responsable en el pago de las siguientes vacunas.
  - Vacuna contra la influenza (Mayores de 65 años)
  - Vacuna preventiva del nuevo corona virus (Mayores de 65 años)
  - Vacuna neumocócica para ancianos (65 años)



### **Atención Feriados ▪ turno de noche**

- Ver la parte que indica “ Atención de emergencia en horarios nocturnos y días festivos” en el Boletín de la ciudad.
- Departamento de bomberos ▪ Servicio de llamadas de emergencia TEL 0270-23-1299  
※Se indicará los hospitales que atienden en feriados y en las noches.
- Atención médica por teléfono para niños TEL # 8000  
※Informes sobre las entidades médicas que atienden en horario nocturno y feriados, asimismo instrucciones de como deberá responder.

## 健康づくり(けんこうづくり)②

### 大人の健康(おとなのけんこう)

担当窓口：伊勢崎市保健センター【くわまるプラザ】 TEL 0270-27-6290

伊勢崎市では、市民の健康を守るためにさまざまな検診（健診）や予防接種、健康相談を行っています。検診、健診の種類により、対象年齢、自己負担額が異なります。

- がん検診…胃、大腸、乳・甲状腺、子宮頸部、肺、前立腺がん検診
- レディース検診…胃、大腸、乳・甲状腺、子宮頸がんのセット検診
- 検診…骨粗しょう症検診、歯周病検診、肝炎ウイルス検診、結核検診
- コスモス健診…18～39歳までの方は、自己負担1,000円で、身体計測、血液検査、尿検査などの健康チェックができます。  
生活習慣病の予防にご利用ください。
- 特定健診・後期高齢者健診…40歳以上の国民健康保険・後期高齢者医療制度加入者を対象に生活習慣病予防を目的とした健診(加入する医療保険者が実施)
- 窓口健康相談…保健師・栄養士による相談、血圧測定等  
※事前に連絡をしてください。

#### ●予防接種

以下のワクチンは、費用の自己負担があります。

- ・インフルエンザワクチン(65歳以上)
- ・新型コロナウイルスワクチン(65歳以上)
- ・高齢者肺炎球菌ワクチン(65歳)

### 休日・夜間の診療(きゅうじつ・やかんのしんりょう)

- 広報いせさきの「休日・夜間の救急診療」の欄をご覧ください。
- 消防本部・救急テレホンサービス TEL 0270-23-1299  
※休日夜間に診療している病院をご案内します。
- こども医療電話 TEL #8000  
※休日夜間の病院のかかり方や家庭での対処法について相談に応じます。

## Fomento de Salud (Kenko-Zukuri) ③

### Consultas de Salud

Ventanilla a cargo : Centro de Salud de Isesaki (*Kuwamaru plaza*) TEL 0270-27-6290

#### ■ Promoción de salud

Nombre de empresa	Contenido
Curso para promover la alimentación saludable	Recibirá clases de alimentación y salud, y entrenamiento para promover las actividades de mejoramiento en la vida alimenticia en la zona.
Clases de Caminata Energizante	Taller de Ejercicios para la Salud, con la finalidad de realizar ejercicios simples, sesiones realizadas en seis lugares dentro de la ciudad, como parques, brindados un domingo al mes, excepto en verano.
Estación de informes de salud	La información sobre las clases de seguro, así como las recetas de los ingredientes usados las podrá encontrar en las entidades médicas, en los establecimientos comerciales.
Festival de Salud	Evento para fomentar el interés de una buena salud
Actividades para mejorar la alimentación	Organización que realiza actividades para mejorar y mantener la salud, como lecciones de cocina para una buena alimentación.
Actividades para reforzar la salud	Como actividad grupal para incrementar la conservación de una vida saludable, se enviará anuncios relacionados a la crianza del bebé, información de salud y entre otros documentos.

#### ■ Salud emocional

Trabajos que ofrece	Contenido
Consultas sobre el estado Emocional	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Consultas individuales hechas con el Psiquiatra</li><li>▪ Personas y familiares que sufren de inestabilidad emocional y angustias</li></ul> ※La atención es con reservación
Otras Consultas de Salud	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Ventanilla de consultas de salud</li><li>▪ Consultas por teléfono</li><li>▪ Visita a los hogares, entre otros.</li></ul>



## 健康づくり(けんこうづくり)③

### 健康相談(けんこうそうだん)など

担当窓口：伊勢崎市保健センター【くわまるプラザ】 TEL 0270-27-6290

#### ■健康づくり

事業名	内容
食生活改善推進員養成講座	健康づくりや食生活の講習を受け、地域で活動する食生活改善推進員を養成
はつらつウォーキング教室	健康づくりのための簡単な運動を行うことを目的に、公園等の市内6会場とし、夏季を除き月1回、日曜日に運動教室を開催
健康情報ステーション	各種健康情報や旬の食材を利用した料理のレシピを医療機関や商業施設などに設置
健康まつり	健康づくりへの関心を高めるため開催するイベント
食生活改善推進員活動	食生活を良くする調理講習を通して、健康の保持増進を図る団体の活動
健康推進員活動	赤ちゃんの生まれた家庭に子育ての資料を届けたり、健康情報の伝達をするなど、健康の保持増進を図る団体の活動

#### ■こころの健康

事業名	内容
こころの健康相談	<ul style="list-style-type: none"><li>・精神科医師による個別相談</li><li>・こころの悩みや不調を抱える人やその家族の相談</li></ul> ※予約制
その他の健康相談	<ul style="list-style-type: none"><li>・窓口健康相談</li><li>・電話相談</li><li>・家庭訪問 など</li></ul>

## Asistencia para niños



### ■ Principales apoyos para el cuidado de los niños.

Ventanilla encargada : Dpto de apoyo al cuidado de niños (Kosodate Shien Ka), Centro Familiar Infantil, Dpto de Guardería,

División de servicio al ciudadano de cada dependencia municipal, División de la Biblioteca.

Clasificación	Contenido
Centro infantil	Entidad que ofrece juegos sanos a los niños y juntamente con el progreso en el desarrollo emocional, tiene el fin de enriquecer los sentimientos del menor.
Club infantil después de clases	Para los estudiantes de la Primaria, quienes cuyos padres no se encuentran en casa durante las tarde, en este lugar se cuida a los niños llevando a cabo juegos y estilos apropiados.
Centro de apoyo familiar	Organizacion formada por miembros que desean ayuda para el cuidado de sus hijos como quienes tienen la intención de apoyar en el cuidado. Informes al Centro de Apoyo familiar de la Ciudad (En la División de cuidado Infantil (Kodomo hoikuka) TEL 0270-23-6471)
Trabajos apoyos basicos en la Crianza del menor	Lugar donde se realizan consultas, ofrecen informes entre la interacción de los Padres para el cuidado de sus bebes.
Cuidado provisional	Cuidado provisional para niños que no asisten a Guarderías.
Cuidado en días de descanso	Cuidado en los días de descanso como sábados, domingos o feriados; para niños que si asisten a Guarderías.
Centro Familiar Infantil	Distribución de un cuadernillo en relación a la crianza del niño. (Dentro de la instalación del Centro de Salud, Telf: 0270-27-6291)
Book start	En las consultas de salud de niños de 10 meses, se les narrará historias como tambien regalará cuentos animados.

### ■ Subsidios

Ventanilla a cargo : Dpto de Apoyo al Cuidado infantil, División de servicio al ciudadano de cada dependencia municipal

Clasificación	Contenido	Observación
Subsidio infanfile	El subsidio por niño es otorgado al responsable de los hijos hasta finalizar la escuela secundaria ( 31 de marzo del año en que el niño cumpla 18 años). Entregado al responsable quien tenga el mayor ingreso para mantener a la familia.	Para poder recibir el subsidio infantil, verificaremos la clasificación de pensión, así como los ingresos.
AlSubsidio de dependiente infanfile	Subsidio que es entregado al hogar que carece de Padre o Madre, o uno de los padres padece de alguna incapacidad , este subsidio es vigente hasta 31 de Marzo después de haber cumplido los 18 años.	Si excede en los ingresos o por otros motivos el pago no podrá relizarse.
Subsidio especial para crianza del niño	Pagos realizados a quienes tengan al cuidado hijos menores de 20 años con un cierto grado de problemas de incapacidad.	Si excede en los ingresos o por otros motivos el pago no podrá relizarse.
Subsidio de Padre o Madre desamparado	Dirigido padres y/o madres solteros, quienes tienen que educar a niños en edad escolar obligatoria correspondiente y que por más de 6 meses se encuentren viviendo en la ciudad de Isesaki	Si es de nacionalidad extranjera, su estatus de visa debe ser permanente o estatus permanente especial
Subsidio para huerfanos por accidentes de tránsito	El subsidio se otorgará a niños que quedaron huérfanos de padres fallecen por accidentes de tránsito, y que aún se encuentren cursando la secundaria (hasta 31 de marzo luego de haber cumplido los 15 años) o a quienes tengan al cuidado menores de 20 años que padecen de alguna discapacidad en especial.	
Subsidio por nacimiento	Entregado desde el 3er hijo a quienes se encuentren viviendo en la Ciudad a mas de 6 meses.	Si es extranjero deberá de tener la visa de residencia.



## 児童福祉(じどうふくし)

### ■主な育児支援

担当窓口：子育て支援課、こども家庭センター、こども保育課、各支所市民サービス課、図書館課

種類	内容
児童館・児童センター	児童に健全な遊びを提供し、心身の向上発達を図るとともに、情操を豊かにすることを目的とする施設です。
放課後児童クラブ	昼間保護者が家庭にいない小学生を対象に、適切な遊びや生活の場を与え健全育成を図っています。
ファミリー・サポート・センター	子育ての手伝いをしてほしい人と子育ての支援を行いたい人からなる会員組織です。 ※お問い合わせ：市ファミリー・サポート・センター (こども保育課内 TEL 0270-23-6471)
子育て支援拠点事業	乳幼児およびその保護者の交流を行う場所を開設し、子育てについての相談、情報の提供などを行います。
一時預かり	保育施設に入所していない児童を一時的に預かり保育します。
休日保育	保育施設に入所している児童を対象として、日曜日・祝日などの休日に保育を行います。
こども家庭センター	子育てに関する相談や子育て支援ノートブックの配布などを行っています。 (保健センター内 TEL 0270-27-6291)
ブックスタート	10か月児健康相談の会場で、読み聞かせと絵本のプレゼントをしています。

### ■手当など

担当窓口：子育て支援課、各支所市民サービス課

種類	内容	備考
児童手当	高校修了前(18歳到達後の最初の3月31日まで)の児童を養育している人に支給します。 保護者のうち、生計を維持する程度の高い人に支給します。	児童手当の審査の際に加入年金の種類や所得の確認をします。
児童扶養手当	父または母がいない家庭、父または母が一定の障害にある家庭などで、18歳到達後最初の3月31日までの児童を養育している人に支給します。	所得制限などにより支給されない場合があります。
特別児童扶養手当	一定の障害のある20歳未満の児童を養育している人に支給します。	所得制限などにより支給されない場合があります。
ひとり親家庭等福祉手当	伊勢崎市に6カ月以上住所を有し、義務教育中の児童を養育しているひとり親家庭などの保護者に支給します。	外国人の場合は、永住者または特別永住者の在留資格を有する人
交通遺児等福祉手当	中学校修了前(15歳到達後の最初の3月31日まで)の交通(労災)遺児や、一定の障害のある20歳未満の児童を養育している人に支給します。	
出産祝金	第3子以降の出産に対し、伊勢崎市に6カ月以上住所を有する人に支給します。	外国人の場合は、永住者または特別永住者の在留資格を有する人

## Guardería (0 años~)

Ventanilla encargada : Dpto de Guardería Infantil TEL 0270-27-2751

Si los apoderados se encuentran trabajando, delicados de salud, en el cuidado de personas enfermas o por alumbramiento y no pueden ver por el niño en casa, la Guardería es una entidad que en reemplazo lo cuidará por Usted.

### ● Requisitos para la inscripción

- Que residan y estén registrados en la Ciudad de Isesaki.
- Ser niños que no tengan impedimentos en las actividades en grupo.
- Si por trabajo, enfermedad, cuidado de enfermos o parto el apoderado no puede cuidar de su menor hijo/a.

### ● Trámite ▪ Documentos necesarios

- Ingreso en abril

Las inscripciones son efectuadas en septiembre del año previo al ingreso. Completar los documentos necesarios para poder inscribirse.

- Ingreso desde mayo

Trámite ▪ El formulario de inscripción entre otros documentos solicitados los entregará hasta el 10 del mes anterior al mes deseado ingresar. Presentará

① Inscripción a la Guardería

② Certificado de empleo del padre, la madre; estado de la enfermedad

(Usar el formato designado)

③ Tarjeta de residencia del padre y la madre

## Jardín (3 a 5 años)

Entidad educativa donde los niños pueden asistir antes de ingresar a la Primaria. Los jardines infantiles se clasifican en dos, del estado y privado Para mas detalles llamar directamente al Jardín.

- Jardín de infancia público

Ventanilla encargada : División de asuntos escolares TEL 0270-27-2787

- Jardín de infancia privado

Ventanilla encargada : Sección de cuidado infantil TEL 0270-27-2751

### ● Puede acercarse a inscribirse si las vacantes aún siguen abiertas.

### ● Trámites

Antes, llamará por teléfono al jardín donde se desee asistir y una vez que verifique los requisitos, junto a su niño/a se acercará al jardín para realizar los trámites correspondientes.



## 保育所(ほいくしょ) (0歳～)

担当窓口：こども保育課 (TEL 0270-27-2751)

保護者が働いていたり、病気・介護・出産などのために児童を家庭で保育できないときに、保護者にかわって保育する施設です。

### ●申込の条件

- ・伊勢崎市に住んでいて、住民登録していること
- ・保育所での集団生活に支障のない児童であること
- ・保護者の就労や病気、介護、出産などのため児童を保育できない場合であること

### ●手続き・必要書類

- ・4月の入所

前年の9月ごろに申込受付をしています。必要書類を添えて申込をしてください。

- ・5月以降の入所

入所したい月の前月 10 日までに必要書類を添えて申込をしてください。

①保育施設入所申込書

②父、母の就労証明書や、病状内容証明書 (所定の様式があります)

③父、母の在留カード など

## 幼稚園(ようちえん) (3歳～5歳)

小学校へ入る前の教育を受けることのできる施設です。

公立と私立の2種類の幼稚園があります。教育内容などの詳細については各幼稚園にお問い合わせください。

- ・公立幼稚園

担当窓口：学務課 TEL 0270-27-2787

- ・私立幼稚園

担当窓口：こども保育課 TEL 0270-27-2751

●入園は随時受け付けています。ただし、定員になり次第募集は終了になります。

### ●手続き

事前に希望する幼稚園に電話連絡し、入園手続きに必要なものを確認の上、お子さんと一緒に直接幼稚園に行って、手続きをしてください。

## Primaria y Secundaria (6 a 15 años)

Ventanilla encargada : División de asuntos escolares TEL 0270-27-2787

En la Ciudad de Isesaki las Escuelas donde asisten regular cantidad de niños extranjeros se tiene salas de japonés, donde son enviados personal que hablan español y portugués, apoyando a los niños extranjeros para que puedan aprender sin dificultades del idioma.

### ● Ingreso a la Primaria ▪ Secundaria

En Septiembre del año anterior antes de ingresar a la Primaria se enviará un comunicado para la revisión médica antes del ingreso, éste comunicado es llamado 「Shugakuji KenkoShindan. Antes del ingreso a la secundaria o primaria, aproximadamente a fines del mes de enero se enviará un "comunicado para la admisión".

※Comunicar inmediatamente en los siguientes casos

- ① Piensa cambiar de dirección fuera o dentro de la Ciudad
- ② De no haber recibido el comunicado de admisión / Error en los datos.

### ● Para los niños que por primera vez ingresan a Escuelas japonesas, realizarán los trámites en el División de asuntos escolares (Gakumu Ka, ventanilla 40 del 4to piso de la Municipalidad) presentando la tarjeta de residencia y el pasaporte

### ● Al cambiar de Escuela (Tenko)

① Si viene de otra Ciudad a Isesaki :

Después de realizar los trámites de cambio domicilio en la Sección del Ciudadano (Edificio Principal de la Municipalidad 1er piso ventanilla 1) , se acercará a realizar los trámites de inscripción a la Escuela División de asuntos escolares. Gakumu Ka

② Al cambiar de dirección dentro de la Ciudad de Isesaki :

Si se muda en las afueras de la zona escolar a la que asiste, también deberá de cambiar la escuela, para esto solicitará los documentos respectivos de la Escuela en la que asiste para así entregarlos a la nueva escuela correspondiente una vez terminado los trámites de cambio domiciliario.

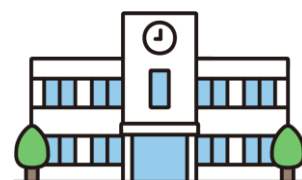
③ Si se muda fuera de Isesaki :

Recibir los documentos para la transferencia de la escuela a la que actualmente asiste, realizar el trámite de cambio domiciliario en la ventanilla de registros de Ciudadanos, para luego recibir las instrucciones de la junta de educativa de su nuevo municipio.

### ● Trámites de cambio de Escuela correspondiente (Shitei Henko Tetsuzuki)

Solo se permitirá el trámite de cambio de Escuela correspondiente en los siguientes casos.

- En caso de asistir a la Escuela hasta acabar el trimestre que cursa a pesar de haber cambiado de domicilio dentro de la Ciudad.
- En caso de solicitar la asistencia a la escuela o club después de clases correspondiente a la zona donde reside el familiar, debido a que el hijo/a quedará al cuidado de dicho familiar mientras ambos padres se encuentren trabajando.



# 小学校・中学校(しょうがっこう・ちゅうがっこう) (6歳～15歳)

担当窓口：学務課（TEL 0270-27-2787）

伊勢崎市では、外国籍の子どもたちの多い学校に日本語教室を設置し、ポルトガル語やスペイン語などを話せる職員を学校へ派遣しています。外国籍の子どもが日本の学校で安心して学べるよう、積極的に支援します。

## ●小学校・中学校への入学

小学校へ入学する前年の9月に、「就学時健康診断のお知らせ」を送ります。

小・中学校へ入学する前の1月末に「入学通知」を送ります。

※①、②の場合は、早めに連絡してください。

①転出・転居予定がある。

②入学通知が届かない、内容に誤りがある。

## ●日本の学校に初めて入るとき

お子さんの在留カードとパスポートを持って、学務課で手続きをしてください。

## ●転校するとき

①市外から伊勢崎市へ引っ越して来るとき

市民課(市役所本館 1階 1番窓口)で転入手続きをした後、学務課で手続きをしてください。

②伊勢崎市内で住所が変わるとき

学区外へ転居すると、学校が変わります。現在の学校から転校の書類をもらい、市民課で転居手続きをした後、学務課で転校手続きをしてください。

③伊勢崎市を出て、ほかの市町村で暮らすとき

現在の学校から転校の書類をもらい、市民課で転出の手続きをし、新しく住む市区町村の教育委員会の指示を受けてください。

## ●指定校変更手続き

次のような場合、通学区以外の学校への就学変更を認めます。

- ・転居したが、学期末まで現在の学校に通う場合
- ・共働きなどで、他の通学区の親戚や学童にお子さんを預ける場合

# **Asociación y Encargado general de la Vecindad** **(Chonai-Kai, Kucho-san)**

Ventanilla a cargo : División Administrativa TEL 0270-27-2702

## ● ¿Qué es el Chonai Kai?

La Ciudad de Isesaki tiene 170 Asociaciones vecindarias, las cuales desarrollan diversas actividades con la finalidad de fomentar una zona en la que puedan vivir sin inconvenientes. Participemos activamente inscribiendonos en estas Asociaciones.

Para inscribirse consultar al encargado general de la vecindad ( Kucho ) o encargado por sector ( Kumicho, Hancho )

## ● ¿Quién es el encargado general de la vecindad ( Kucho )?

Es la persona que representa la Asociación de la Vecindad, encargado de las actividades que realiza la Asociación, podrá consultar con el Kucho si tiene asuntos de la zona cuales quisiera estar enterado.

## ● Actividades que realiza la Asociación

- Supervisión del lugar donde dejan la basura ▪ mantener la zona limpia.
- Prevención contra desastres voluntarios ▪ Seguridad vial ▪ Actividades anti delincuentes
- Reunión infantil ▪ Club de ancianos
- Repartición del boletines y revistas que deben de circular.
- Participación en eventos como Festivales y recreaciones deportivas.
- Colaboración en la recaudación de dinero.

※ De no conocer al personal a cargo de la vecindad en la que reside, contactar a la división administrativa de la municipalidad.

## **Altas voce y ruidos**

Ventanilla encargada : Departamento de Políticas Ambientales TEL 0270-27-2733

Los sonidos que son inevitables en nuestro día a día o sonidos que consideramos agradables podrían quizás ser incómodos, molestos o desagradables para otros, originando con facilidad malentendidos entre los vecinos "ruido molesto", por tal motivo siempre debemos de "prestart atención" a nuestro vecindario.

## ■ Para evitar problemas "prestart atención" a nuestro entorno.

- Considerar la hora en la que nos encontramos.
- Tomar cuidado para que el sonido no salga.
- Intentar que el sonido sea bajo.
- Utilizar dispositivos de sonido bajo.
- Cuidemos nuestras relaciones con nuestros vecinos.



## 町内会と区長さん(ちょうないかいとくちょうさん)

担当窓口：行政課（TEL 0270-27-2702）

### ●町内会(ちょうないかい)とは…

伊勢崎市には 170 の町内会があり、住みよいまちづくりを目指して、様々な取り組みをしています。積極的に町内会へ加入しましょう。  
なお、町内会の加入は区長、組長(班長)さんに相談してください。

### ●区長(くちょう)さんとは…

区長さんは町内会の代表者です。町内会の活動は区長さんを中心に行われていますので、わからないことなどをお気軽に相談してください。

### ●町内会の活動

- ・ごみステーションの管理・きれいなまちづくり
  - ・自主防災、交通安全、防犯活動
  - ・子ども会、老人クラブなどの団体の育成
  - ・広報や回覧物の配布
  - ・お祭りやスポーツレクリエーションなど地区行事への参加
  - ・募金への協力
- ※あなたの町内の区長さんがわからない場合は、行政課に聞いてください。

## 大(おお)きな音(おと)や声(こえ)

担当窓口：環境政策課 TEL 0270-27-2733

生活していくうえで避けられない音、自分にとっては都合の良い音や楽しい音、快適な音が他の人にとっては不快な音、うるさい音として受け取られることがあります。そのような「生活騒音」問題は、ご近所とのトラブルになりやすいため、日頃から近隣の生活環境に「気配り」しましょう。

### ■トラブルをなくすための周りへの「気配り」

- 時間帯に配慮しましょう。
- 音が漏れないよう工夫をしましょう。
- 音を小さくする工夫をしましょう。
- 音の小さな機器を使いましょう。
- ご近所との付き合いを大切にしましょう。

## **Botar la basura (Gomi)**

Ventanilla encargada : División de Reciclaje TEL 0270-27-2732

- Separará correctamente y pondrá en las bolsas especiales para botarlas.
- Adquirir en las tiendas comerciales las bolsas de basura designadas de la ciudad (bolsas de basura incinerable, no incinerable, para recipientes plásticos, para latas, para botellas).
- Dejará la basura en las fechas y lugares designados
  - ※ Sírvese a llamar para pedir información en caso no saber donde recojen la basura
- El mismo día antes de las 8:30am
- Para evitar que se dispersen, las pondrá dentro de la malla o cajas.
- Tratar de dejar ordenadamente las bolsas de basura
- Es delito dejar la basura donde no corresponde
  - ※ Puede encontrar los "Calendarios de Recojo de basura y desechos reciclables", entre otros en la municipalidad y/o centros comunitarios, así como también puede verificar en página web de la ciudad.



### **【Calendario de basura en idioma extranjero • Como separar y cuando sacar la basura reciclable • Diccionario de clasificación de basura】**

Verificar el calendario de la vecindad donde vive

Japonés simple	Español	Portugués	Inglés
			
Tagalog	Vietnamita	Chino	
			

※ Descargue la aplicación "San A~Ru" para buscar los días que recojen la basura y como debe de clasificarlo.

(Portugués, Español, Inglés, Vietnamita, Tagalog, Chino)

iOS	Android
	





# ごみの出し方

担当窓口：資源循環課 TEL 0270-27-2732

- 正しく分別して、「市指定ごみ袋」で出してください。
- 市指定ごみ袋(もえるごみ袋、もえないごみ袋、プラスチック製容器包装袋、缶袋、びん袋)は、お店で購入してください。
- 決められた「ごみ集積所(しゅうせきじょ)」、「収集日(しゅうしゅうび)」に出してください。  
※ごみ集積所の場所がわからない場合は、お問い合わせください。
- 収集日当日の「朝 8 時 30 分まで」に出してください。
- 散乱防止のため、「ネットやカゴの中」に入れてください。
- ごみ集積所は、「整理・整頓」して使用してください。
- ごみの不法投棄は犯罪(はんざい)です。  
※「資源とごみの収集カレンダー」などは、市役所や公民館で配布しており、市ホームページからも確認できます。



## 【外国語ごみ収集カレンダー・資源とごみの分け方と出し方・ごみ分別辞典】

自分の住んでいる地区(町)のカレンダーを見てください。

やさしい日本語	スペイン語	ポルトガル語	英語
			
タガログ語	ベトナム語	中国語	
			

※ごみ出し日やごみの分別方法を検索できるアプリ「さんあ〜る」をダウンロードしてください。

(ポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、タガログ語、中国語)

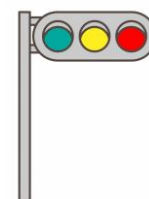
iOS 版	Android 版
	

# Reglas de tránsito

Ventanilla encargada : División administrativa de tránsito      TEL 0270-27-2734

## ■ Reglas básicas

- Los peatones transitan por el lado derecho, las bicicletas y automóviles por el lado izquierdo.
- Peatones y bicicletas / Los peatones tienen prioridad sobre los automóviles.
- Respete los semáforos y las señales de tránsito.
- Seguir las instrucciones del policía.



- Usemos el casco al montar la bicicleta.

## ■ Cómo deben transitar los peatones

- En caminos donde no hay aceras transitarán por lado derecho de la pista.
- Antes de cruzar una pista siempre deben detenerse y verificar tanto el lado derecho como el izquierdo.
- De igual manera tratar de cruzar en las líneas peatonales.
- Si sale a caminar durante la noche vestir ropa clara o materiales que reflejen la luz.

## 【Video de seguridad vial】

- Reglas al caminar en las calles

Japonés simple	Inglés	Portugués	Español
Vietnamita	Tagalog	Chino	Indonés
Tailanes	Bengalí	Nepali	urdu

- Promesas al conducir la bicicleta

Japonés simple	Inglés	Portugués	Español
Vietnamita	Tagalog	Chino	Indonés
Tailanes	Bengalí	Nepali	urdu

# 交通ルール

担当窓口：交通政策課 TEL 0270-27-2734

## ■基本ルール

- 歩行者は右側通行、自転車・自動車は左側通行です。
- 歩行者と自転車・自動車では歩行者優先です。
- 信号機や交通標識を守ってください。
- 警察官の指示に従ってください。
- 自転車に乗るときはヘルメットをかぶりましょう。

## ■歩行者の通行方法






- 歩道がある道路では、歩道を通行します。
- 歩道がない道路では、道路の右側を通行します。
- 道路を横断する時は、必ず一度止まり左右の安全を確認します。  
また、横断歩道が近くにあるところでは、横断歩道を渡ります。
- 夜間に外出する時は、明るい服装や反射材を身につけましょう。

## 【交通安全動画】

- ・道路を歩くときのおやくそく

やさしい日本語	英語	ポルトガル語	スペイン語
			
ベトナム語	カンダク語	中国語	インドネシア語
			
タイ語	ベトナム語	ポルトガル語	ウルドゥー語
			

- ・自転車にのるときのおやくそく

やさしい日本語	英語	ポルトガル語	スペイン語
			
ベトナム語	カンダク語	中国語	インドネシア語
			
タイ語	ベトナム語	ポルトガル語	ウルドゥー語
			

## Tener a un perro de mascota

Ventanilla encargada : Departamento de Políticas Ambientales TEL 0270-27-2733  
(Ventanilla: Edificio del Centro de Limpieza y Reciclaje 21 en el 2so piso, Shibamachi 954)

Los que tienen a perros como mascotas deberán registrarse en la Municipalidad y también no olvidar vacunarlos contra la rabia.



### ■ Registro del perro y vacuna contra la rabia

artículo	Contenido	tarifa
Registro del perro	Perros que tengan mas de 91 días de nacido, deben de ser registrados como exige la ley. El registro lo podrá realizar tanto como en la división de regulación ambiental (Kankyo Seisaku Ka), Centros donde recibe la inoculación antirrábica o en las veterinarias de la ciudad.	Para registrar ¥ 3,000
Vacuna contra la Rabia	Por ley, perros con mas de 91 días de haber nacido, deberán ser vacunados contra la rabia una vez al año a responsabilidad de sus dueños. Las vacunas se realizan en los lugares establecidos por la Municipalidad como también en las clínicas veterinarias de la Ciudad, entre otros. ※De no tener la placa metálica en forma de corazón como comprobante por haber recibido la vacuna ya sea en la tienda de mascotas o veterinaria fuera de la ciudad, presentará el certificado de vacunación en el Dpto de Políticas Ambientales para obtener la placa (Pago por emisión: 550 yenes).	Valor por la vacuna realizada en locales designados por la Municipalidad ¥ 3,500
Cambio de datos en el registro	Si la mascota ( perro ) registrado cambia de dueño , cambia de ciudad o fallece ; notificará cuanto antes a la división de regulación ambiental ( Kankyo Seisaku Ka ).	Gratis

- El precio de las inyecciones está pertenece a la fecha actual, abril del 2025, posible de haber alteraciones.
- Si el perro registrado cambia de hogar fuera de la Ciudad deberá de registrarlo en la Municipalidad correspondiente a su nueva dirección.
- A través del boletín informativo Municipal o en el Homepage Municipal se informará sobre el día y local donde se realizarán las vacunas grupales antirábicas.
- Prohibido dejar las heces de mascotas  
Esta sumamente prohibido dejar las heces de mascotas en parques, pistas o en terrenos ajenos. Al no respetar esta regla podría ser multado.
- Es obligación atar al perro  
Ate a su perro con una cadena o manténgalo dentro de una cerca o corral; no lo deje suelto.  
Durante los paseos, asegúrese de llevarlo siempre con una correa.
- Si su perro lástima a una persona  
Proporcione primeros auxilios a la persona herida y trasládela al hospital.  
Además, es necesario presentar el informe del accidente al Centro de Protección Animal de la Prefectura de Gunma.  
Centro de Protección Animal de la Prefectura de Gunma: TEL 0270-75-1718

# 飼い犬(かいいぬ)について

担当窓口：環境政策課 TEL 0270-27-2733  
(窓口：柴町 954 清掃リサイクルセンター21 管理棟 2 階)









犬の飼い主は市に犬の登録をし、狂犬病予防注射を受けさせましょう。

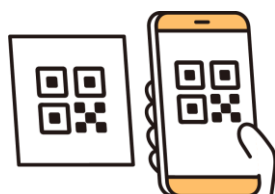
## ■犬の登録と狂犬病予防注射

項目	内容	料金
犬の登録	生後 91 日以上の飼い犬は、登録を行うことが法律で義務付けられています。 登録の手続きは、環境政策課、狂犬病予防注射会場、市内の動物病院で行うことができます。	登録料金 3,000 円
狂犬病予防注射	生後 91 日以上の飼い犬は、年 1 回の狂犬病予防注射を行うことが法律で義務付けられています。 予防注射は、狂犬病予防注射会場、市内の動物病院などでできます。 ※ペットショップや市外の動物病院などで注射し、注射済票（ハート型の金属プレート）の交付を受けなかった場合は、注射した証明書を環境政策課窓口へ持参して、注射済票の交付を受ける必要があります。 (交付手数料 550 円)	狂犬病予防注射 会場の注射料金 3,500 円
登録内容の変更	登録した犬が死亡した、飼い主が変わった、引っ越したなどのときには、速やかに環境政策課に届出をしてください。	無料










- 注射料金は令和 7 年 4 月現在です。今後、変更になる可能性があります。
- 登録した犬が市外に転出した場合には、転出先の市区町村に届出をしてください。
- 狂犬病予防注射会場(集合注射)の日程については、広報やホームページなどでお知らせしています。
- 犬のフンの放置禁止  
公園や道路、他人の土地に犬のフンを放置してはいけません。違反すると条例により罰せられることがあります。
- 係留義務  
犬は鎖でつないだり柵やおりなどで囲い、放し飼いはやめましょう。  
散歩中は必ずリードなどで繋いでください。
- 飼い犬が人にけがをさせてしまったら  
けがをした人への応急手当と病院への搬送を行ってください。  
また、群馬県動物愛護センターへ事故発生届書の提出が必要です。  
群馬県動物愛護センター TEL 0270-75-1718

## Informes cotidianos a través del internet

<p>Facebook de la Asociación de Intercambio Internacional de Isesaki Publica avisos de eventos y comunicados en relación a actividades administrativas y uso diario.</p>	
<p>NHK WORLD-JAPAN Acceso a ver noticias e información de uso diario en 20 idiomas</p>	
<p>Portal de Apoyo a ciudadanos extranjeros: Proporciona información para vivir de manera segura y confiable en Japón</p>	
<p>Página web de la ciudad de Isesaki Publicamos una variedad de información sobre el día a día, turismo, eventos y otros avisos más. La traducción es automática en 108 idiomas. En el sitio Web, dirigido extranjeros, la información sobre la vida diaria se publica en japonés simple, fácil de entender.</p>	
<p>Facebook Oficial de la Ciudad de Isesaki: Publica información relacionada con la vida diaria y anuncios de eventos de manera continua.</p>	
<p>Página X Oficial de la Ciudad de Isesaki Publica información centrada en desastres naturales, seguridad pública así como detalles importantes en situaciones de emergencia.</p>	
<p>Informes desde la ciudad de Isesaki "Radio Kuwamaru" (FM 76.9 de Isesaki) Trasmitimos información del día a día, así como de los próximos eventos (la transmisión también podrá oírlos por internet)</p>	
<p>Días de transmisión: de lunes a viernes Horario: 7:54 a.m. ~ 7:59 a.m. 1:25 p.m. ~ 1:30 p.m. 5:50 p.m. ~ 5:55 p.m.</p>	
<p><b>【Transmisión en idiomas extranjeros】</b> inglés: 1er miércoles portugués: 2do miércoles vietnamita: 3er miércoles español: 4to miércoles</p>	



## インターネットの生活情報

<p>伊勢崎市国際交流協会 Facebook イベント案内に関する情報をはじめ、生活や行政に係る情報をフェイスブックで発信しています。</p>	
<p>NHK WORLD-JAPAN ニュースや生活に役立つ情報を20言語で見られます。</p>	
<p>外国人生活支援ポータルサイト 日本で安心して生活するための情報を提供しています。</p>	
<p>伊勢崎市ホームページ くらしの情報や観光・イベントに関するお知らせなどさまざまな情報を掲載しています。自動翻訳で108言語に対応しています。外国人向けサイトでは、生活に必要な情報を「やさしい日本語」で掲載しています。</p>	
<p>伊勢崎市公式 Facebook 生活に関する情報やイベント案内を随時発信しています。</p>	
<p>伊勢崎市公式 X 防災・防犯および緊急時に必要な情報を中心に発信しています。</p>	
<p>伊勢崎市からのお知らせ『くわまるラジオ』（いせさきFM76.9） 生活に関する情報やイベント案内を放送しています。 （ネット配信でも聴けます） 放送日：毎週月～金曜日 時間：午前7時54分～59分 午後1時25分～30分 午後5時50分～55分 【外国語放送】 英語 第1水曜日 ポルトガル語 第2水曜日 ベトナム語 第3水曜日 スペイン語 第4水曜日</p>	<div style="text-align: center;">      </div>

## Departamento Municipal (Shiei-Jutaku)

Ventanilla a cargo : Dpto de vivienda TEL 0270-27-2764

- Departamentos Municipales  
Construidos para ser alquilados a personas que tienen dificultades económicas cuyo ingreso es bajo.
- Requisitos para la inscripción (condiciones)
  - ( 1 ) Problemas de vivienda.
  - ( 2 ) Vivienda donde conviven mas de dos familias (parientes), y esten compartiendo gastos junto
  - ( 3 ) Que ninguno de los miembros de la familia este atrasado en los pagos de los impuestos municipales.
  - ( 4 ) Los miembros de familia no deben pertenecen ni estar vinculados con grupos de mafia.
  - ( 5 ) Al ingresar, pagará 3 meses de alquiler como depósito.
  - ( 6 ) Deberá de presentar un garante personal al realizar la solicitud para vivir solo.
  - ( 7 ) Sus ingresos no sobrepasarán el monto condicional.
  - ( 8 ) Por norma, visa de largo tiempo de estadía (cónyuge o hijo de japonés, incluido cónyuges de visa permanente) , personas con visa permanente o visa especial permanente.
- Inscripciones  
Inscripciones 3 veces (programado) al año, en mayo, septiembre y enero.  
También encontrará inscripciones fuera de estas fechas, para obtener más información verificar en el boletín de la ciudad y la página web de la ciudad.
- Precauciones al dejar el departamento  
Comunicará hasta 15 días antes de dejar el departamento y realizará los trámites respectivos en el Dpto de Vivienda ( Jutaku Ka)de la Municipalidad.





# 市営住宅(しえいじゅうたく)

担当窓口：住宅課 TEL 0270-27-2764

## ●市営住宅とは

市営住宅とは、住宅にお困りの低所得の方のために、安い家賃で貸すことを目的として建てられた住宅です。このため、市営住宅の入居には申込資格が定められています。

## ●申込資格(条件)

- (1)住宅に困窮していること
- (2)2人以上の世帯員(家族)または1人世帯
- (3)世帯の全員が、市町村民税などの滞納がないこと
- (4)世帯の全員が、暴力団員の構成員及び準構成員でないこと
- (5)入居するとき、敷金として家賃の3カ月分を納められること
- (6)1人世帯で申込む場合は、身元引受人1人をつけられる人
- (7)収入が、条例で定めた基準以内であること
- (8)原則として、定住者(日本人の配偶者等、永住者の配偶者等を含む)、永住許可を受けた者、又は特別永住者の資格を有する者

## ●入居募集

募集は5月、9月、1月の年3回(予定)です。随時募集も行っています。詳細は、広報やホームページに掲載します。

## ●退去するときの注意

市営住宅から退去する15日前までに住宅課で必要な手続きを行ってください。

## Uso de Agua Potable y alcantarillado

Ventanilla a cargo : Vent.pago por el Servicio de Agua

TEL 0270-30-1230 FAX 0270-21-1101

- Para contar con el servicio del agua realizará los trámites correctos tanto como el pago por su consumo.

### ① Al iniciar el suministro de agua ...

Comunicará por teléfono en la brevedad posible para posteriormente entregar el contrato del Servicio de uso de Agua y desagüe

(Notificación para iniciar el uso del servicio)

→La inscripción la puede haber en las Ventanillas del Servicio de Agua o por correo

※Como garantía dejará 10,000 yenes, pagados junto con la primera factura de consumo de servicios del agua; Después de transcurrir 5 años este depósito será devuelto, así mismo también será reembolsado al suspender los servicios

### ② Medición...

El contador de consumo de agua será evaluado cada dos meses. Tratar de no dejar objetos alrededor del medidor.

### ③ Pagos

- Facturado una vez cada dos meses

※Por favor, efectuar el pago en las entidades financieras, tiendas de conveniencia, aplicaciones de pago por teléfono inteligente, ventanilla general para pagos de impuestos de la municipalidad, sección de asuntos generales de las dependencias municipales y/o en la ventanilla de agua y desagüe.

- Los pagos también pueden ejecutarse por transferencia desde su cuenta. Realice los trámites en la página web de la ciudad, en las entidades financieras autorizadas o en la ventanilla de pago del Agua y Alcantarillado.

### ④ Para suspender el servicio...

Tratar de hacerlo en la brevedad posible, también hecho por teléfono.

※El servicio podría ser suspendido en los siguientes casos.

- De no informar cuando inicia el suministro
- No haber pagado la garantía.
- De no pagar las facturas



# 上下水道(じょうげすいどう)の使用

担当窓口：上下水道局料金窓口

(TEL 0270-30-1230・FAX 0270-21-1101)

●安全な水道水を飲むために、正しい手続きと料金のお支払いをお願いします。

## ①使い始めるとき…

電話で早めに連絡してください。

その後、「水道(下水道)使用契約書(開始届)」を提出してください。

→郵送または上下水道局の窓口で申込みしてください

※契約保証金として、最初の水道料金と一緒に 10,000 円をお預かりします。

契約保証金は、5 年経過後または水道の使用を中止した後にお返しします。

## ②検針…

2 カ月に 1 度水道メーターの検針を行っています。

検針がスムーズにできるようメーターボックスのまわりに物を置かないでください。ご協力をお願いします。

## ③支払い

・料金の請求は 2 カ月に 1 回です。

※金融機関、コンビニエンスストア、スマートフォンアプリ決済、市役所税総合窓口、各支所庶務課、上下水道局料金窓口でお支払いください。

・口座振替によるお支払いもできます。

市ホームページ、取扱金融機関または上下水道局料金窓口で手続きをしてください。

## ④止めるとき…

電話などで早めに連絡してください。

※次の場合は給水を停止させていただく場合があります。

- ・開始の連絡がない。
- ・契約保証金の支払いがない。
- ・料金の支払いがない。

● Tarifa del agua

Calculado de acuerdo a la tarifa básica de calibre por metro y a la cantidad de consumo.(cifra redondeada).

■ Pago básico por calibre

(por 2 meses, sin impuesto)

Calibre por metro	Tarifa básica
13mm	1,520 yenes
20mm	2,100 yenes
25mm	4,220 yenes
30mm	9,600 yenes
40mm	22,200 yenes
50mm	43,200 yenes
75mm	78,400 yenes
100mm	105,400 yenes
150mm	210,600 yenes

■ Tarifa por consumo de agua

(por 2 meses, sin impuesto)

Cantidad de agua	Tarifa (Por 1m <sup>3</sup> )
1~20m <sup>3</sup>	70 yenes
21~40 m <sup>3</sup>	115 yenes
41~100 m <sup>3</sup>	130 yenes
Mas de 101 m <sup>3</sup>	145 yenes

● Pago por el uso del Alcantarillado

Quienes utilizan el sistema de alcantarillado deben pagar una cuota por su uso.

La tarifa de alcantarillado es calculado de la suma del monto básico uniforme y la tarifa variable según el volumen de agua consumido, a la que se le aplica el impuesto sobre el consumo (suprimiendo decimales).

■ Tarifa Básica

(por 2 meses, sin impuesto)

Tarifa básica
de forma pareja 1,400 yenes

■ Tarifa por consumo de agua

(por 2 meses, sin impuesto)

Cantidad de agua	Tarifa (Por 1m <sup>3</sup> )
1~20m <sup>3</sup>	58 yenes
21~50m <sup>3</sup>	95 yenes
51~100m <sup>3</sup>	106 yenes
101~500m <sup>3</sup>	109 yenes
Mas de 501 m <sup>3</sup>	113 yenes

●水道料金

メーターの口径に応じた基本料金および使用水量に応じた水量料金の合計額に消費税率を掛けた額(端数切捨て)になります。

■口径別基本料金(2カ月分・税抜)

メーターの口径	基本料金
13mm	1,520円
20mm	2,100円
25mm	4,220円
30mm	9,600円
40mm	2万2,200円
50mm	4万3,200円
75mm	7万8,400円
100mm	10万5,400円
150mm	21万600円

■水量料金(2カ月分・税抜)

水量	料金(1m <sup>3</sup> 当たり)
1~20m <sup>3</sup>	70円
21~40 m <sup>3</sup>	115円
41~100 m <sup>3</sup>	130円
101 m <sup>3</sup> 以上	145円

●下水道使用料

下水道を使用している方には下水道使用料が掛かります。

下水道使用料は、メーターの口径に関係なく一律の基本料金および使用水量に応じた水量料金の合計額に消費税率を掛けた額(端数切捨て)になります。

■基本料金(2カ月分・税抜)

基本料金
一律 1,400円

■水量料金(2カ月分・税抜)

水量	料金(1 m <sup>3</sup> 当たり)
1~20 m <sup>3</sup>	58円
21~50 m <sup>3</sup>	95円
51~100 m <sup>3</sup>	106円
101~500 m <sup>3</sup>	109円
501 m <sup>3</sup> 以上	113円












# Prevención contra desastres (Bosai)

Ventanilla a cargo : Departamento de Seguridad TEL 0270-27-2706

## ●Información sobre desastres

Para obtener más información sobre el desastre consultar a la página web de la ciudad o usar la aplicación correspondiente desde su teléfono inteligente.

<p>Agencia Meteorológica de Japón [Web] La información es entregada en 15 idiomas así como proporcionamos mapas separado por colores según el grado de riesgo de cada desastre.</p> 	<p>Datos de diccionario multilingüe</p> 
<p>Consejos de seguridad [aplicación] Aplicación gratuita que alerta de forma anticipada sismos e instrucciones para evacuar.; disponible de 14 a 15 idiomas.</p>   <p>Android      iOS</p>	
<p>Aplicación oficial al viajar [Aplicación] Notifica al usuario sobre las áreas afectadas emitida desde la agencia meteorológica</p> 	
<p>Comunicado emitido por la Municipalidad, enviada por correo electrónico [correo electrónico] Servicio de envío de información sobre prevención de desastres a los correos electrónicos registrados,. (Solo japonés) Correo para registrar (Enviar a este correo un mensaje sin contenido) <a href="mailto:t-isesaki@sg-p.jp">t-isesaki@sg-p.jp</a></p> 	
<p>Envío de fax 【FAX】 Información sobre prevención de desastres notificada por intermedio de fax. (No multilingüe)</p> 	
<p>Botón de televisión “d” 【TV】 Al presionar el botón “d” del control remoto del televisor podrá obtener información desde la agencia meteorológica así como el nivel del agua en los ríos.</p>	
<p>X、Facebook 【SNS】 Alerta de desastres y orden de evacuación también se publicarán a través de la cuenta oficial de la municipalidad en estos medios</p>	
<p>Informe sobre apertura/congestionamiento de los refugios "VACAN" [Web] En tiempo real podrá saber sobre la apertura y congestión en la que se encuentran los refugios.</p> 	
<p>Página Web de Inmigraciones “Sitio portable de apoyo para extranjeros” (Emergencia • Desastres) Hemos publicado informes y método de evacuación en caso de desastres.</p> 	

# 防災(ぼうさい)

担当窓口：安心安全課 TEL 0270-27-2706

## ●災害の情報を調べる

災害の発生情報を Web サイトやスマートフォンのアプリなどで確認しましょう。

<p>気象庁【Web】 気象情報を 15 言語で発信し、災害別の危険度を色分けした地図を提供しています。</p> 	<p>多言語辞書 データ</p> 
<p>Safety tips【アプリ】 緊急地震速報や避難情報などを通知する無料アプリです。14 か国語 15 言語で提供しています。</p>   <p>Android 版      iOS 版</p>	
<p>Japan Official Travel App【アプリ】 気象庁から発表された情報を影響地域のユーザーにプッシュ通知されます。</p> 	
<p>いせさき情報メール【Mail】 登録制のメール配信サービスで、防災情報などをメールで配信します。(日本語のみ) 登録用メールアドレス (こちらに空メールを送ってください) <a href="mailto:t-isesaki@sg-p.jp">t-isesaki@sg-p.jp</a></p> 	
<p>ファクス配信サービス【FAX】 登録制のファクス配信サービスで、防災情報などをファクスで配信します。(多言語非対応)</p> 	
<p>テレビ d ボタン【TV】 テレビの番組視聴中にリモコンの d ボタンを押すと気象情報や河川の水位などが確認できます。</p>	
<p>X、Facebook【SNS】 市の公式アカウントでも災害情報や避難情報などを掲載します。</p>	
<p>避難所開設・混雑情報「VACAN」【Web】 避難所の開設や混雑状況などリアルタイムで確認できます。</p> 	
<p>出入国在留管理庁 HP「外国人生活支援ポータルサイト」(緊急・災害) 災害に遭ったときの避難情報や避難方法を、掲載しています。</p> 	

## ●Preparándose por si ocurre algún desastre

Estar preparado para así minimizar los daños.

Mapa general de prevención de desastres

En este mapa podrá verificar la profundidad de las inundaciones y los sitios de evacuación en su área.



Evite que vuelquen los muebles, prepare bolsas de emergencia, almacene agua y alimentos

Obtener información desde la página web de la municipalidad así hacer uso del mapa general de prevención de desastres.



## ●Evacuar en un lugar seguro

Como principio durante el desastre quienes se encuentran en zonas de riesgo deberán trasladarse a lugares seguros.

Específicamente instalaciones públicas como escuelas primarias son los centros de evacuación.

Refugios generales designados, refugios de bienestar social, lugares designado a la evacuación por emergencia.

Ver la pagina web de la Municipalidad así como el mapa general de prevención de desastre.



Informe sobre evacuación



## ●Servicio de mensajes durante desastres

Servicio que permite el envío de mensajes a través de teléfonos fijos, teléfonos móviles e Internet para así confirmar sin problema la seguridad de familiares o conocidos como comunicarse con los lugares de evacuación.

【Servicio de envío de mensajes grabados】

Línea especial de envío de mensajes en caso de desastre (171)

Puede grabar el comunicado que quisiera dejar (mensajes) al número de teléfono PHS, teléfonos fijos, teléfonos móviles para que posteriormente sea reproducido.



NTT

Tablero de mensajes de desastre

Usando la conexión de Internet de su teléfono móvil o PHS, podrá registrar su mensaje de texto y verificar el mensaje según su número de teléfono móvil o PHS.



NTT/NTT Docomo



KDDI (au)



Softbank · Y mobile

Tablero de mensajes en desastres (web 171)

Ingresando un número de teléfono fijo o móvil desde la computadora o teléfono inteligente, podrá registrar y confirmar el estado de persona (mensajes)





## ●災害に備える

被害を最小限にするために事前に準備しましょう。

### 総合防災マップ

自分の住んでいる地域の洪水による浸水深や避難場所などを確認できます。



家具の転倒防止、非常時持ち出し袋の準備、水や食料の備蓄

市ホームページや総合防災マップで確認できます。



## ●安全な場所に避難する

災害時に危険な場所にいる人は安全な場所に避難することが原則です。

避難所は小学校などの公共施設が指定されています。

指定一般避難所、福祉避難所、指定緊急避難場所

市ホームページや総合防災マップで確認できます。



避難情報



## ●災害用伝言サービス

家族や知人の安否確認や避難場所の連絡などをスムーズに行うため、固定電話や携帯電話、インターネットで伝言できるサービスです。

【災害用伝言サービス】

### 災害用伝言ダイヤル（171）

固定電話や携帯電話、PHSなどの電話番号宛に安否情報(伝言)を録音し、その音声を再生できます。



NTT

### 災害用伝言板

携帯電話やPHSのインターネット接続機能で、伝言を文字で登録し、携帯電話やPHS番号をもとにして伝言を確認できます。



NTT ドコモ



KDDI (au)



ソフトバンク/ワイモバイル

### 災害用伝言板（web171）

パソコンやスマートフォンなどから固定電話や携帯電話の電話番号を入力して安否情報（伝言）の登録し、確認できます。



## Informe al número 110 (Keisatsu)

Sin entrar en pánico por incidentes o accidentes vividos o presenciados llamará al「110」tratar de comunicarse en japonés, si no comprende el idioma pedir hablar con el traductor.

### ● Qué comunicará

- Que pasó... Accidente de tránsito ( Kotsu jiko), ladrón (Dorobo), pelea (Kenka )
- Cuando... ahora (Ima), hora aprox..... ( .....Ji goro) , .....minutos antes (.....hun goro)
- Quién... 「El delincuente es un hombre de aprox ...de edad y viste una polera de color ....」 (Hannin wa....iro mo janpa o kita ....sai kurai no otoko desu)  
「El número de placa de auto es.....de color .....y huyó hacia el .....」  
(Nanba ...no....iro no kuruma ga ...hokou ni nigueta)
- Informará su nombre, dirección y número de teléfono.
- Responderá a las preguntas de la Policía

※Número de teléfono del Departamento de Policía para llamadas No urgentes (TEL 0270-26-0110) o acercarse directamente a la Comisaría mas cercana.



## Informe al número 119 (Kyu-kyu-sha)

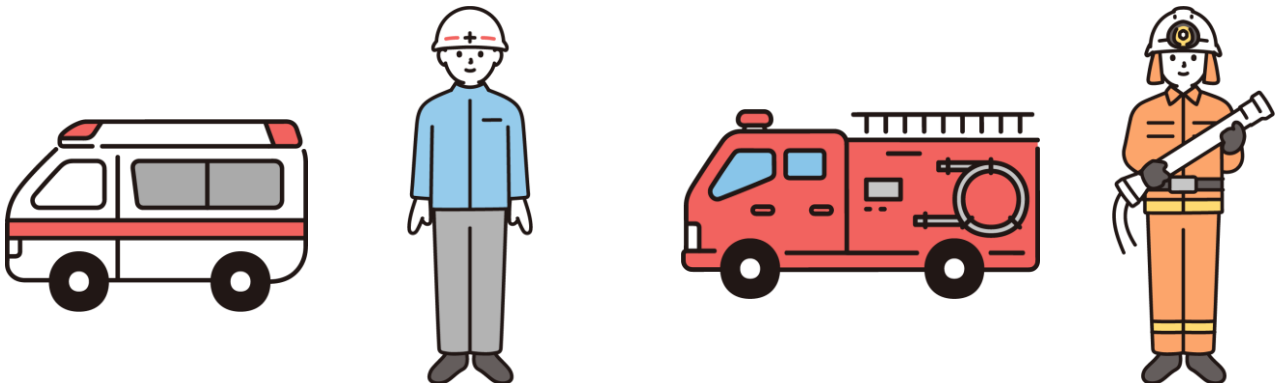
En caso de incendio, enfermedad repentina o lesiones graves, mantener la calma y llamar al 119.

En caso de incendio, trasladarse a un lugar seguro para luego llamar.

No use la ambulancia por lesión o enfermedad suave.

### ●Cómo llamar al 119

- ① Marcar el 119. Informar si se trata de un incendio o una emergencia (lesión o enfermedad).
- ② Dictar la dirección correcta donde es necesaria la asistencia del camión de bomberos o la ambulancia.
- ③ Si desconoce la dirección preguntar a alguien cercano o describir el nombre de las construcciones cercanas.
- ④ En caso de emergencia, tenga a mano su tarjeta de seguro salud y dinero.
- ⑤ Si llega a oír la sirena del camión de bomberos o la ambulancia, levantar y agitar la mano para poder guiarlos.



## 警察(けいさつ)への通報(110番)

事件・事故が起きたときや目撃したときは、あわてないで「110」へ電話をしてください。  
日本語が分からなければ、通訳に代わることもあります。 なるべく日本語で話してください。

### ●伝えること

- 何があったか…こうつうじこ、どろぼう、けんか
- いつ…いま、〇じ 〇ふん ごろ、〇ふん くらいまえ
- どこで…「ばしょは 〇〇まち(ちょう)です。〇〇の ちかくです。」
- だれが…「はんには、〇〇いろの うわぎを きた 〇〇さいくらの おとこです。」  
「ナンバー〇〇の 〇〇いろの くるまが 〇〇ほうこうに にげた。」
- あなたの名前(なまえ)、住所(じゅうしょ)、電話番号(でんわばんごう)を伝える。
- 警察官から聞かれたことに答える。  
※緊急でないときは、警察署(TEL 0270-26-0110)、または近くの交番・駐在所へ連絡してください。

## 救急・消防(きゅうきゅう・しょうぼう)への通報(119番)

火事的时候、急な病気や大きなけがをしたときは、おちついて119番に電話をしてください。


火事的时候は、安全な場所に逃げてから電話をしてください。

軽いけがや病気的时候は、救急車は使わないでください。

### ●119番通報のしかた

- ①119番に電話をします。火事か救急(けがや病気)か、伝えてください。
- ②消防車や救急車を向かわせるところの住所を正しく伝えてください。
- ③住所がわからないときは、近くの人に聞いたり、近くにある建物の名前を教えてください。
- ④救急的时候は、健康保険証とお金を用意してください。
- ⑤消防車か救急車の音が聞こえてきたら、手をふって案内してください。

■ Otras entidades para hacer consultas (referencia)

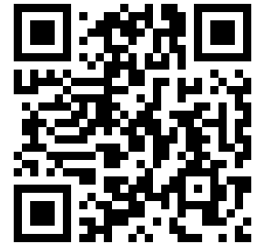
Clase de consultas	Entidad		Teléfono y ubicación	Idiomas
Visas en general	Control de Inmigraciones	Inmigraciones Oficina Regional de Tokyo Sucursal Takasaki	☎ 370-0829 Takasaki Shi Tamatsu-cho 26-5 Takasaki 1er piso Telf 027-328-1154 9:00~16:00 (Sábados, domingos, excepto días festivos)	Japonés
Trámites de visado, entre otros		Centro de Información	Telf: 0570-013904 8:30~17:15 (lunes a viernes) E-mail : info-tokyo@i.moj.go.jp	Español, Inglés, Chino, Vietnamita y Portugués. etc
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Trámites de visa</li> <li>▪ Consultas vida diaria</li> </ul>		One Stop Centro de Consultas (Centro de Consultas generales para extranjeros)	☎ 160-0021 Tokyo To Shinjuku Ku Kabuki Cho2-44-1 「Hazea」 11F Dentro de Shinjuku Tabunka Kyosei Plaza Telf 03-3202-5535 9:00~16:00(lunes a viernes) ※ Sólo el 1 • 3 • 5 miércoles	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Portugués(lunes, martes, miércoles)</li> <li>• Español(lunes, martes, miércoles)</li> <li>• Inglés,Chino (lunes a viernes)</li> <li>• Vietnamita(lunes, miércoles)</li> <li>• Indonés(martes)</li> <li>• Tagalog (viernes)</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Problemas de la vida diaria, trabajo, entre otros.</li> <li>▪ Consultas para empresas de empleados extranjeros.</li> </ul>	Servicio de consultas generales para extranjeros de Gunma. One Stop Center.	☎ 371-0026 Maebashi-shi Otemachi1-1-1 TEL 027-289-8275 9 : 00~17 : 00 (Días laborables) ※Las consultas legales gratuitas se realizan los 2dos y 4tos martes del mes.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• inglés, portugués, vietnamita (lunes a viernes)</li> <li>• chino, español (lunes / martes / jueves / viernes)</li> <li>• Nepali (miércoles)</li> </ul>	
Consultas legales gratuitas.			inglés, portugués, vietnamita, chino, español, Nepali	
Sistema legal japonés e Informe de teléfonos para consultar	Hou Terrace (Servicio multilingue)	TEL 0570-078377 9:00~17:00(de lunes a viernes)	Portugués,Español,Tagalog,I inglés,Chino,Coreano,Vietnamita,Nepali,Tailanes etc	
Presentación de trabajos. Consultas	Hello Work de Isesaki	☎ 372-0006 Isesaki ShiOta machi 554-10 TEL 0270-23-8609 8:30~17:15(lunes a viernes)	Portugués, Español, Japonés etc	
Consultas por Problemas	Yoriso Hotline	TEL 0120-279-338 ※Seguir las instrucciones, y marcar el número→2(Para llamadas en idioma extranjero) 10:00~22:00	Portugués,Español,Tagalog,I inglés,Chino,Coreano,Vietnamita,Nepali,Indonés,Tailanes	
Trasmitimos información de utilidad para los ciudadanos extranjeros	Tokyo Inmigraciones	 Facebook	/	

■相談機関(参考)

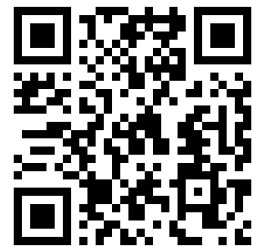
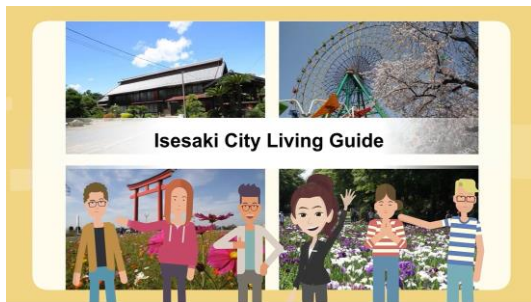
相談内容	機関名	連絡先など	対応言語
在留審査一般	出入国在留管理庁	〒370-0829 高崎市高松町 26-5 高崎法務 総合庁舎 1F TEL 027-328-1154 9:00~16:00 (土曜日、日曜日、休日を除く)	日本語
在留手続など		TEL 0570-013904 8:30~17:15(平日) E-mail : info-tokyo@i.moj.go.jp	スペイン語、英語、中国語、 ベトナム語、ポルトガル語など
・入国管理手続など ・生活に関すること		〒160-0021 東京都新宿区歌舞伎町 2-44-1「ハジメ」11F しんじゅく多文化共生プラザ 内 TEL 03-3202-5535 9:00~16:00(平日) ※水曜日は第1・3・5のみ	・ポルトガル語(月・火・水) ・スペイン語(月・火・水) ・英語、中国語(月~金) ・ベトナム語(月・水) ・インドネシア語(火) ・カンボジア語(金)
・生活や仕事などの 悩みごと ・外国人を受け入 れている事業者 等からの相談	ぐんま外国人総合相 談ワンストップセン ター	〒371-0026 前橋市大手町 1-1-1 TEL 027-289-8275 9:00~17:00(平日) ※無料法律相談は毎月第2・ 4火曜日	・英語、ポルトガル語、 ベトナム語(月~金) ・中国語、スペイン語 (月・火・木・金) ・ポルトガル語(水)
無料法律相談			英語、ポルトガル語、ベト ナム語、中国語、スペイン 語、ポルトガル語
日本の法制度や 相談窓口情報の紹介	法テラス(多言語情報 提供サービス)	TEL 0570-078377 9:00~17:00(平日)	ポルトガル語、スペイン語、カンボ ジア語、英語、中国語、韓国語、 ベトナム語、ポルトガル語、タイ語 など
仕事の紹介・相談	ハローワーク伊勢崎	〒372-0006 伊勢崎市太田町 554-10 TEL 0270-23-8609 8:30~17:15(平日)	ポルトガル語、スペイン語、 日本語など
悩み相談	よりそいホットライン	TEL 0120-279-338 ※音声ガイダンス→2番を押す(外 国語対応) 10:00~22:00	ポルトガル語、スペイン語、カンボ ジア語、英語、中国語、韓国・朝鮮語、 ベトナム語、ポルトガル語、インドネ シア語、タイ語
在留外国人の方 々に役立つ情報を発 信	東京出入国在留管理局	 Facebook	

En este video, presentaremos cinco reglas y procedimientos necesarios que es útil conocer cuando si vive en la ciudad de Isesaki.

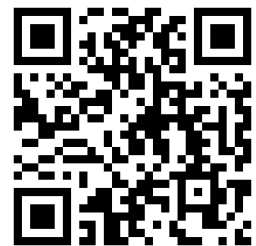
【Japonés simple】



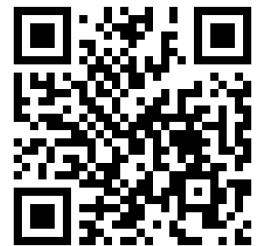
【Inglés】



【Portugués】



【Español】



【Vietnamita】

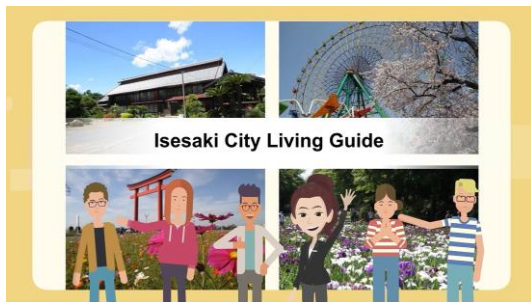


この動画では、伊勢崎市で生活するときに知っておくと便利なルールや、必要な手続きを5つ紹介します。

【やさしい日本語】



【英語】



【ポルトガル語】



【スペイン語】



【ベトナム語】



